

UC-NRLF



#B 211 749



THE LIBRARY
OF
THE UNIVERSITY
OF CALIFORNIA

GIFT OF
HORACE W. CARPENTIER

84, 1

2



Digitized by the Internet Archive
in 2007 with funding from
Microsoft Corporation

HINDŪSTĀNĪ SELECTIONS

WITH A

VOCABULARY OF THE WORDS.

PREPARED FOR THE USE OF THE SCOTTISH NAVAL AND MILITARY ACADEMY,

BY

JAMES R. BALLANTYNE.

SECOND EDITION.

SOLD BY J. MADDEN & CO., LONDON;
C. SMITH, 87 PRINCE'S STREET, AND J. BRAIDWOOD,
26, GEORGE STREET, EDINBURGH.

M.DCCC.XLV.

CARPENTIER

PRINTED BY WATTS, LONDON; AND BALLANTYNE AND HUGHES, EDINBURGH.

PK 1985
B3
1845

TRANSCRIPT OF THE FIRST SIX SECTIONS.

BISMI-L-LĀHI-R-RAHMĀNI-R-RAHĪM.

No. I.

Pānī lā'o. rotī ham-ko do. tumhārā nām kyā hai? wuh kaun hai? we kaun hai? salīs hindūstānī bolo. tum bahut jaldī bolte. āhiste bolo, to shāyad ham samjhenge. idhar ā'o. chale-jā'o, rukhsat hai.

No. II.

Salām sāhib ! tum kaise ho ? āp-kā mizāj kaisā hai ? yih merā kalam hai. tumhārī kitāb kahān hai ? yih merī kitāb hai. suno ! shor mat karo.

No. III.

Ahmaḥ bin Habbanaḥ ek shakhs thā, jo, apne-ko pahchānne-ke-wāste, ek mālā gale-men rakhtā thā. ittifākan ek roz so-gayā; to us-ke chhote bhā'ī-ne wuh mālā apne-gale-men rakhī. Ahmaḥ-ne, jāgkar, pūchhā ki, “ tū Ahmaḥ bin Habbanaḥ hai; pas main kaun hūn ? ”

No. IV.

Ek tālibu-l-"ilm kisī-teli-ke ghar gayā, aur us-ke bail-ke gale-men ghanṭā dekhā. pūchhā, "yih kyā hai?" kahā us-ne, "isī-kī āwāz-se is-kā chalnā mujhe ma"lūm hotā-hai." tālibu-l-"ilm-ne kahā ki "agar kharā kharā hilāyā-kare, to kyā daryāft-howe?" telī-ne jawāb-diyā ki "merā bail tālibu-l-"ilm nahīn."

No. V.

Ek shakhs nihāyat bad-āwāz thā: wuh apne-ko *khush-āwāz* jāntā. *kazākār* ek din wuh shakhs kuchh gā-rahā-thā. us-ke nazdik ek dhobī rassī lekar āyā. us-ne kahā ki "kyā hai?" kahā "hazrat salāmat ! main būjhā thā ki shāyad merā gadhā boltā hai."

No. VI.

Ek wazīr kā betā nādān o kund-zihn thā. wazīr-ne ek dānā-ke pās use bhejā, aur kahā ki "is-larke-ko tarbiyat-kar; shāyad ki "aklmand ho-jāwe." chunānchi dānā-ne us-kī ta"līm men bahut-sī koshish kī, par kuchh fā'ida na-hū'ā. pas, lāchār hokar, larke-ko us-ke bāp-ke pās pher bhejā, aur kahā ki "terā betā "ākil nahīn-hū'ā, aur mujhe dīwāna kiyā."

TRANSLATIONS.

No. I.

Bring water. Give me (literally *us*) bread. What is your name? Who is that? Who are those? Speak easy Hindūstānī. You speak very fast. Speak slowly, then perhaps I (we) shall understand. Come hither. Go away. There is permission (to depart—*i. e.* you may go away.)

No. II.

Peace (be with you) Sir! How are you? How is your Honour's constitution, (*i. e.* how do you do?) This is my pen. Where is your book? This is my book. Listen! Don't make a noise.

No. III.

Ahmak, the son of Habbanak, was a person who, for the sake of recognising himself, was (in the habit of) wearing a necklace on his neck. By chance, one day, he fell asleep; then his little brother placed that necklace on his own neck. Ahmak, having awoke, asked as follows—"Thou art Ahmak, the son of Habbanak; then who am I?"

No. IV.

A student (or philosopher) went to the house of a certain oilman, and saw a bell on the neck of his bull.* He asked, "What (or why) is this?" Said he, "By the sound of this very (bell,) the going of this (bull) becomes known to me, (*i. e.* I know, by the sound, that he is walking on and turning the mill.)" The philosopher said, "If, whilst standing still, he should make a practice of shaking (the bell,) then what will be discovered?" The oilman gave answer, "My bull is not a philosopher."

No. V.

A person was very bad-voiced:—he thinks himself pleasant-voiced. By chance, one day, that person was singing something. A washerman, having taken a rope, came near him. He said, "What is it? (or what is the matter?)" He replied, "Health to your worship! I had imagined that perhaps my donkey† is braying."

No. VI.

The son of a vizier was ignorant and dull-witted. The vizier sent him to a sage, and said, "Educate this boy—perhaps he may become wise." Accordingly, the sage made much exertion in the tuition of him, but any advantage was not: therefore, having become helpless, he sent the boy back to his father, and said, "Thy son has not become wise, and has made *me* mad."

* An oilman keeps a bull to turn his oil-mill.

† A washerman keeps a donkey to carry to the river the clothes that are to be washed there.

ANALYSES.

No. I.

Pānī, *water*, masc. (§ 19*) nom. (§ 60.) Lā'o, *bring*, second pers. pl. imperative of lā-nā.

Rotī, *bread*, nom. fem. (§ 60 and § 19.) Ham-ko, *to us*, dat. pl. of main, I. The plural of this pronoun is commonly used instead of the singular, (§ 60, d.) Do, *give*, second pers. pl. imperative, contracted for de'o, from de-nā.

Tumhārā, *your*, gen. pl. of tū, *thou*, or rather a pronominal adjective, agreeing with nām, *name*, nom. sing. masc. Kyā, *what?* Hai, *is*, third sing. present of the defective auxiliary, (§ 45.)

Wuh, *he, she, it, or that*, nom. sing. Kaun, *who?* nom. sing. Hai, *is*, (§ 45.) We, *those*, nom. pl. of wuh. Kaun, *who?* nom. pl. of kaun. Hain, *are*, third pl. pres. of defective auxiliary, (§ 45.)

Salīs, *easy*, an unchangeable adjective, (§ 26.) Hindūstānī, *belonging to Hindūstān*, an unchangeable adj., (§ 26.) Bolo, *speak*, second pl. imperative of bol-nā.

Tum, *you*, nom. pl. of tū. Bahut, *very*. Jaldī, *quickly*. Bolte, *speak*, second pl. pres. of bol-nā.

Āhiste, *slowly*. Bolo, *speak*, second pl. imperative of bolnā. To, *then*, conj. Shāyad, *perhaps*. Ham, *we*, nom. pl. (used for the sing. § 60, d) of main. Samjhenge, *will understand*, first pl. future-definite of samajh-nā. The second vowel of the root is dropped in accordance with § 24, c.

Idhar, *hither*. Ā'o, *come*, second pl. imperative of ā-nā.

Chale-jā'o, *go away*, second pl. imperative of chalā-jā-nā, (§ 66, c.)

Rukhsat, *dismissal or permission to depart*, nom. sing. fem. (19, b.) Hai, *is*, (§ 45.)

* The references are to the paragraphs of my Hindūstānī grammar.

No. II.

Salām, *peace, salutation.* Sāhib, *sir, master.*

Tum, *you*, nom. pl. of tū. Kaise, *how?* pl. masc. of the adj. kaisā, (§ 26.) Ho, *are*, second pl. pres. of the defective auxiliary, (§ 45.)

Ap-kā, *of you sir*, gen. sing. of the respectful pronoun āp (§ 60 c.) The postpos. kā is employed (and not ke or kī) because the governing word, mizāj, *constitution*, is a masculine noun in the nominative singular, (§ 27.) Kaisā, *how?* adj. nom. sing. mas. agreeing with mizāj (§ 26.) Hai, *is* (§ 45.)

Yih, *this*, nom. sing. Merā, *my*, gen. sing. of main, or rather pronominal adj. agreeing (§ 26) with kalam, *pen*, nom. sing. m. Hai, *is* (§ 45.)

Tumhārī, *your*, gen. pl. of tū; or else pron. adj. agreeing (§ 26) with kitāb, *book*, nom. sing. fem. Kahān, *where?* Hai, *is* (§ 45.)

Yih, *this*, nom. sing. Merī, *my*, gen. of main, or pron. adj. agreeing (§ 26) with kitāb, *book*, fem. Hai, *is* (§ 45.)

Suno, *listen!* 2d pers. pl. imperative of sun-nā. Shor, *a noise*, nom. sing. m. used for the acc. (§ 60.) Mat, *don't*, a prohibitive particle, used with the imperative. Karo, *make*, 2d pl. imperative of kar-nā.

No. III.

Ahmak bin Habbanak, a proper name; the nom. to thā, *was* (§ 25;) ek, *one* or *a*; shakhs, *person*; jo, *who*, rel. pron. nom. sing.; wāste, *for the sake*, postpos. (§ 28, a;) pahchānne-ke, *of recognising*, gen. case of the infinitive mood, used as a verbal noun (§ 67,) governed in the genitive by wāste, (§ 28, a;) apne-ko, *himself*, acc. of āp, governed by pahchānne; rakhtā thā, *was keeping*, imperfect, 3d, sing. m. of rakh-nā, agreeing with jo; ek, *a*; mālā, *necklace*, nom. sing. (§ 19, b) the object of rakhtā thā (§ 60;) gale-men, *in* or *on his neck*, acc. sing. m. of galā (§ 25;) ittifākan, *by chance*, adv.; ek, *one*; roz, *day*; so-gayā, *he fell asleep*,

3d sing. m. past tense of so-jā-nā, an intensive compound verb (§ 66 and 66 a) formed of so-nā, *to sleep*, and jā-nā, *to go*; to, *then*, adv.; us-ke, *his*, gen. sing. of wuh :—the postpos. ke is used (and not kā or kī) because the governing word is a masculine noun (viz. bhā'ī-ne) which is not in the nom. sing. (§ 27;) chhote, *little*, inflected mas. sing. of chhotā, agreeing (§ 26) with bhā'ī-ne, *brother*, which, being the agent of a past tense of an active transitive verb (§ 65,) requires the addition of the particle ne; wuh, *that*, dem. pron., agreeing with mālā, *necklace*, nom. sing. fem. which is the object of the verb rakhī, *placed*. This being the past tense of an active transitive verb. agrees, not with its agent (bhā'ī-ne) but with its object (mālā;) and the object being 3d pers. fem. sing., the verb is put in the 3d per. fem. sing. (§ 65;) apne, *his own*, gen. of āp, or rather a pronominal adj. agreeing (§ 26) with gale-men, *on neck*, loc. sing. of galā (§ 25;) Ahmak-ne, *Ahmad*, the agent of pūchhā, *asked* (§ 65;) jāgkar, *having awoke*, past conjunctive participle of jāg-nā; pūchhā, *asked*, past tense of the active transitive verb pūchh-nā, not agreeing with its agent (Ahmak-ne) nor with its object, which is not a word in the nominative, but a *sentence*, (he asked “who am I?”) and hence appearing in the 3d pers. mas. sing. (§ 65;) ki, *that*, viz., or *as follows*, a conj. introducing a reported speech; tū, *thou*; hai, *art* (§ 45;) Ahmak bin Habbanak, proper name; pas, *then*; kaun, *who?* hūn, *am* (§ 45;) main, *I*.

TRANSCRIPT OF THE FIRST PARAGRAPH OF THE STORY IN THE DEVĀNAGĀRĪ CHARACTER.

Ek rājā, Pratāpamukut nām, Banāras kā thā; aur us-ke bete-kā nām Bajramukut; jis-kī rānī-kā nām Mahādevī. Ek din wuh, apne dīwān-ke bete-ko sāth le, shikār-ko gayā, aur bahut dūr jangal-men jā-niklā; aur us-ke bīch ek sundar tālāb dekhā, ki us-ke kināre hans, chakwā chakwī, bagle, murg-hā-biyān, sab-ke-sab, kalol-men the. Chāron taraf pukhta ghāt bane-hū'e; kanwal tālāb-men phūle-hū'e; kināron-par tarah-ba-tarah-ke darakhṭ lage-hū'e, ki-jin-kī ghanī ghanī chhānw-men thandī thandī hawā'en ātiyān-thīn; aur panchhī pakherū darakh-ton-par chahchahon-men the; aur rang-ba-rang-ke phūl ban-men phūl-rahe-the; un-par bhaunron-ke jhund-ke-jhund gūnj-rahe; ki ye us tālāb-ke kināre pahunchē, aur, hāth munh dhokar, ūpar āye.

TRANSCRIPT OF THE LITHOGRAPHED LETTERS IN THE TA'LĪK AND SHIKASTA CHARACTER.

No. I.

Gharīb-nawāz, salāmat !

Kal, ba-sabab bārish-ke, main huzūr-i 'ālī men pahunch na-sakā; aur kal bhī fursat na-hogī kyūnki mujhe kisī-dost-ke yahān jānā hai :—umedwār hūn ki yih do din mujhe mu'āf-rakhiyegā :—in-shā'a-llāhu ta'āla, parson, kh'āh ma-kh'āh, hāzir-hūngā .

Ziyāda hadd-i adab,

No. II.

Khudāwand-i ni"mat, salāmat !

ka'ī hafte hū'e ki chār hazār rupai, is-pargane-ke mahsūl-kī bābat, Shaikh Imām Baksh jam"-dār-kī ma"rifat, huzūr-i pur-nūr-men bheje-hain ; aur ab-tak rasīd us-kī huzūr-i faiz-ganjūr-se is-fidwī-ko nahīn pahunchī :—is-liye kamāl tashwīsh lāhik-i hāl hai :—ummed ki jaldī-se do kalime, mablag*h*-i mazkūr-kī rasīd-men, irkām-farmā'iye, ki is-hāksār-kī khātir jam" ho.

No. III.

Doston-ke nawāzish-farmāne-wāle, salāmat !

shauk mulākāt kā aisā nahīn-hai jo likhne-ke kābil ho :—*Khudā-kī dargāh-men, rāt din, du"ā-māngā-kartā-hūn* ki ko'ī aisā sabab ho, jis-se, jaldī, *khair* o *khūbī*-ke sāth, dīdār āp-kā muyassar ā'e :—janāb-i "ālī-se *tawakkū*" yūn hai ki hamesha mulākāt-ke hāsil-hone-talak is dost-dār-ko *khatt* likhā-karen ; aur, jo kuchh kām *khidmat* is mulk-men ho, be-takalluf tahrīr-farmāwen, ki main, apnī sa"adat jānkar, ba-jā-lā'ūn.

No. IV.

Nauwāb-i nām-dār, salāmat !

āp-kā *khat*, *ghoron-kī talab-men*, pahunchā, aur is hakīr-ko sar-farāz-farmāyā. fidwī-ne, *khatt-ke* pahunchtehī, harkāre, talāsh-ke liye, jā-ba-jā bheje :—chunānchī chār ghore, bahut *klasse*, asīl, be-"aib, hazār rupai-ko, ek jagah-se hāth-ā'e ; aur un-ko huzūr-i "ālī-men irsāl-kiyā ; aur chār sā'is un-ke sāth kar-diye. ummed ki jis-wakt we huzūr-men pahunchen, us-wakt sarkār-ke munshiyon-ko hukm howe ki un-kī rasīd fidwī-ko likhen.

Ziyāda hadd-i adab.

FAMILIAR PHRASES, TO BE COMMITTED
TO MEMORY.

I.

How are you to-day?	āṅ tum kaise ho ?
How is your honour's health?	āp-kā mizāj kaisā hai ?
Praise be to God !	alhamdu lillāh !
It is very good.	bahut achchhā hai.
Health to your honour !	hazrat salāmat !
Salutation !	salām !
I present my services.	bandagī "arz-kartā hūn.
I make prayer (for you.)	du"ā kartā hūn.
Good-by, (or, God be your } protector.)	Khudā hāfiz.

II.

Who are you?	tum kaun ho ?
What is your name?	tumhārā nām kyā hai ?
What do you want?	tum kyā chāhte ho ?
Where do you stay?	tum kahān rahte ho ?
What do you say?	tum kyā kahte ?
Who is that?	wuh kaun hai ?
Bring water for drinking.	pīne-kā pānī lā'o.
Take care !	hābardār !
Be careful.	hābardār ho.

III.

What is your command ?	hukm kyā hai ?
Shut the door.	darwāza band-karo.
Open the door.	darwāza kholo.
Light the lamp.	chirāgh jalā'o.
Extinguish the candle.	battī bujhā'o.
Don't forget.	bhūliyo mat.
Remain silent.	chup raho.
There is no end of thy } chattering.	tere bakne-kī intihā nahīn.

IV.

Don't make a noise.	shor mat karo.
Come near.	nazdik ā'o.
Go quickly.	jaldī jā'o.
No matter.	kuchh muzāyaka nahīn.
Say that again.	wuh phir kaho.
Speak easy Hindūstānī.	salīs Hindūstānī bolo.
What is this ?	yih kyā hai ?
Call for the palanquin.	pālki mangā'o.
Has your master risen ?	sāhib usthā hai ?

V.

Go out of the house.	ghar-se niklo.
Wash your hands.	apne hāth dho'o.
Bring a little cold water.	thorā-sā thandā pānī lā'o.
What sort of animal is this ?	yih kaunsā jānwar hai ?
Bring the inkstand, pen, } and paper.	dawāt kalam kāghaz lā'o.
Who is that European ?	wuh Gorā kaun hai ?
Whose horse is that ?	wuh kis-kā ghorā hai ?
Whose house is this ?	yih kis-kā ghar hai ?
What is the hour ?	gharī kyā hai ?

VI.

He is a blockhead.	wuh be-wukūf hai.
Go away.	chale-jā'o.
You are dismissed.	rukhsat hai.
Bring some wine and water.	kuchh sharāb pānī lā'o.
I am not at leisure.	fursat nahīn.
Listen !	suno !
Can you speak English !	tum Angrezī bol-sakte ho ?
Where shall we stop to-night ?	āj-kī rāt ham kahān rahenge ?

VII.

Seek for it.	us-ko dhūndho.
Is any thing for eating and drinking to be got there ?	wahān kuchh khāne-pīne-kī chīz miltī hai ?
What is the matter ?	kyā hai ?
I don't know, (or, it is not known to us.)	ham-ko ma'lūm nahīn.
What is the name of this village ?	is-bastī-kā nām kyā hai ?
What is the price of this ?	is-kā mol kyā hai ?
Will you sell it to me, (or, into my hand ?)	hamāre hāth bechoge ?
Certainly, sir.	albatta, sāhib.

VIII.

Do you smoke ?	tum hukka pīte ?
Make haste.	jaldī karo.
Is this horse Arabian, Persian, or English ?	yih ghorā Tāzi, yā Fārsī, yā Angrezī hai ?
Enough !	bas !
It is the same thing.	ek-hī hāi.
Speak slowly.	rah-rahke bolo.
Speak distinctly, (separating your words,) then I shall understand.	bol bol judā kar bolo, to ham samjhenge.

IX.

Where is your native country ?	tumhārā watan kahān hai ?
Not to interrupt you, (or, } pardon the freedom.)	gustākhī mu" āf.
He is a great rogue.	wuh sa ^{kh} t badzāt hai.
Speak without ceremony.	be takalluf bolo.
He speaks fluently.	wuh salāsāt-se boltā.
He tells me one story, and you	wuh mujh-se ek bāt kahtā hai,
tell me something quite dif-	aur tum kuchh aur hī kahte
ferent.	ho.
Would to God that I could	kāsh ki main āp un-se bol-
speak to them myself !	saktā !

ARTICLES OF WAR.

THE following are some of the most important of the articles of war. The Hindūstānī version was made, under the directions of Major-General Sir Robert Abercrombie, in 1796.

SECTION II.—ARTICLE 2.

jo-ko'ī barā yā chhotā "uhde- dār yā sipāhī be-adabī kare general yā kisū bare sardāri fauj ke hakk-men; yā bāt kahe ki-jis-se be-wakrī yā nuksān un-kā ho-sake, tau wuh apnī taksīr-ke muwāfik sazā pāwegā, lashkarī "adālat ya"ne court- martial kī tajwīz-se.	Any officer or soldier who shall behave himself with con- tempt or disrespect towards the general, or other commander- in-chief of the forces, or shall speak words tending to his hurt or dishonour, shall be punished according to the nature of his offence, by the judgment of a court-martial.
--	--

SECTION II.—ARTICLE 3.

<p>ko'ī "uhde-dār yā sipāhī jo apne risāle-men, yā company, yā paltān, yā regiment men, yā aur-kisī risāle yā company men, yā lashkar-men, yā kisī ta"īn-ātī-par, yā thāne-par, yā chaukī pahre-par, kisū sabab-se kuchh dangā yā fasād shurū"-kare, yā machāwe, yā sharik kisī fitne-men howe, tau wuh mārā-jā'egā jān-se, yā aisī sazā pāwegā jaisī court-martial thahrāwe.</p>	<p>Any officer or soldier who shall begin, excite, cause, or join in any mutiny or sedition in the troop, company, or regiment, to which he belongs, or in any other troop or company in the service, or on any party, post, detachment, or guard, on any pretence whatsoever, shall suffer death, or such other punishment as by a court-martial shall be inflicted.</p>
---	---

SECTION II.—ARTICLE 4.

<p>jo-ko'ī chhotā barā "uhde-dār yā sipāhī, kisī dange yā fasād-men hāzīr hoke, apne makdūr bhar usī-ko malmet na-kare; yā kisū dange yā us-ke irāde-se wākif hoke, trunt apne sardār-ko is-kī khabar na-pahunchāwe, tau sazā us-kī court-martial kī tajwīz-se katl hogā, yā aurtarah-kī tambīh apnī taksīr-ke lā'ik pāwegā.</p>	<p>Any officer, non-commissioned officer, or soldier, who, being present at any mutiny or sedition, does not use his utmost efforts to suppress the same, or coming to the knowledge of any mutiny, or intended mutiny, does not without delay give information thereof to his commanding-officer, shall be punished by a court-martial with death or otherwise, according to the nature of his offence.</p>
--	--

SECTION II.—ARTICLE 5.

ko'ī "uhde-dār yā sipāhī jo apne-se bare yā kadīm "uhde-dār-ko māre, yā talwār us-par khainche, yā khainchā-chāhe, yā kisū hathyār-ko uthāwe, yā kisī tarah-kī zabardastī namūd-kare, kisū hujjat-se; yā apne-se bare yā kadīm "uhde-dār-kā ko'ī wajibī hukm na-māne, tau wuh mār-dālā-jā'egā; yā aur-ko'ī aisi siyāsāt jo us-ke gunāh-ke muwāfik hogī, court-martial kī tajwīz-se us-ko dī-jā'egī.

Any officer or soldier who shall strike his superior officer, or draw, or offer to draw, or shall lift up any weapon, or offer any violence against him (being in the execution of his office,) on any pretence whatsoever, or shall disobey any lawful command of his superior officer, shall suffer death, or such other punishment as shall, according to the nature of his offence, be inflicted upon him by the sentence of a court-martial.

SECTION V.—ARTICLE 1.

sab-ko'ī "uhde-dār, yā sipāhī, jo talab pāke, yā apne nām likhākar dastūr muwāfik naukārī-men, phir us-se jo bhāgen aur yih sābit ho, tau un-kī sazā maut hogī, yā aur-ko'ī siyāsāt jaisī court-martial se thahrā'ī-jā'egī.

All officers and soldiers who, having received pay, or having been duly enlisted in the service, shall be convicted of having deserted the same, shall suffer death, or such other punishment as by a court-martial shall be inflicted.

SECTION V.—ARTICLE 2.

jo hawāl-dār, yā aur-ko'ī chhotā "uhde-dār, yā sipāhī, apne sardār-kī rukhsat binā, apne risāle,

Any non-commissioned officer or soldier who shall, without leave from his commanding-

yā company, yā kisī ta"īnāti-se, apne-ta'in *ghair*-hāzir kare, aur yih us-par sābit ho, tau apnī taksīr-ke muwāfik sazā pāwegā, court-martial kī tajwīz-se.

officer, absent himself from his troop or company, or from any detachment with which he shall be commanded, shall, upon being convicted thereof, be punished according to the nature of his offence, at the discretion of a court-martial.

SECTION VIII.—ARTICLE 2.

chāhiye ki ko'ī "uhde-dār na-bachāwe kisī karazdār-ko us-ke mahājanon-se, sipāhī hone-kī hujjat-se: jo "uhde-dār is bāt-kā taksīrwār thahre court-martial men, naukri-se jawāb pāwegā.

No officer shall protect any person from his creditors on the pretence of his being a soldier; any officer offending herein, being convicted thereof before a court-martial, shall be cashiered.

SECTION IX.—ARTICLE 1.

agar ko'ī chhotā yā barā "uhde-dār, yā sipāhī, yih samjhe, ki uske apne sardār, yā aur-kisū "uhde-dār-ne us-parkuchh zulm yā bejā kiyā-ho, tau us-ko apne regiment, yā risāle, yā company ke sardār-se is bāt-kī nalish karnī hogī, aur us sardār-ko chāhiye isī ā'īnkī rū-se, ki court-martial ko jama"-kare faryādi-ke insāf karne-ke liye.

If any commissioned officer or inferior officer or soldier shall think himself wronged by his superior or other officer, he is to complain thereof to the commanding-officer of the regiment, troop, or company, who is hereby required to summon a court-martial, for the doing justice to the complainant.

SECTION X.—ARTICLE 2.

jo ko'i hawāl-dār yā aur-ko'i chhotā "uhde-dār, yā sipāhī beche, yā jān-būjhkar yā ghaflat-se, kharāb-kare, wuhī bārūt golī yā tote jo us-ko hawāle hū'e hain sirkār-ke kām-ko, aur yih bāt paltanī court-martial men us-par thahre, tau wuh jo chhotā "uhdedār ho, sipāhī-ke darje-men āke mār bhī khā'egā, jaisā ko'i-aur sipāhī aisā taksīrwār mār khātā hai, court-martial kī marzī-se.

Whatsoever non-commissioned officer or soldier shall be convicted at a regimental court-martial of having sold, or designedly, or through neglect, wasted the ammunition delivered out to him to be employed in the service, shall, if a non-commissioned officer, be reduced to a private sentinel, and shall besides suffer corporal punishment, in the same manner as a private sentinel so offending, at the discretion of a regimental court-martial.

SECTION XI.—ARTICLE 1.

sab-ko'i hawāldār, yā aur-ko'i chhote "uhdedār, yā sipāhī, jo lashkar ke makām-se ādh-kos-par pā'e-jāwen, binā apne sardār-kī rukhsat-kī chizhī; tau un-ko aisī tambīh milegī jaisī court-martial kī tajwīz-se thah-rā'ī jā'egī.

All non-commissioned officers and soldiers who shall be found one mile from the camp, without leave in writing from the commanding-officer, shall suffer such punishment as shall be inflicted upon them by the sentence of a court-martial.

SECTION XI.—ARTICLE 5.

jo-ko'i barā "uhdedār, apnī chaukī-pahre-par, yā ta"īnātī,

Whatever commissioned officer shall be found drunk on

yā kisū-aur *khidmat*-par, hathi-
yār-bāndhe-hū'e matwālā pāyā-
jāwe; tau is bāt-ke wāste bar-
taraf hogā; au ko'ī chhoṭā
"uhdedār yā sipāhī jo aisā
gunāh kare, etī mār khā'egī
jetī court-martial kī tajwīz-men
thahrā'ī-jā'egī.

his guard, party, or other duty
under arms, shall be cashiered
for it; any non-commissioned
officer or soldier so offending,
shall suffer such corporal pun-
ishment as shall be inflicted by
the sentence of a court-martial.

SECTION XI.—ARTICLE 6.

ko'ī sentry, ya"ne pahre-dār
sipāhī, jo apne pahre-kī jagah-
par sote-hū'e pakrā-jāwe, yā
us jagah-ko chhore, ba-kā'ida
badli-ke āge; tau wuh katl-
hogā, yā aur-ko'ī siyāsāt jaisī
court-martial tajwīz-kare waisī
pāwegā.

Whatever sentinel shall be
found sleeping upon his post,
or shall leave it before he shall
be regularly relieved, shall suf-
fer death, or such other pun-
ishment as shall be inflicted by
the sentence of a court-mar-
tial.

SECTION XI.—ARTICLE 12.

jo-ko'ī "uhdedār, yā sipāhī,
dushman-ke sāmhnē kuchāl
kare, yā be-ghairatī-se kisī
thāne-ko jo nigāhbānī-ke wāste
us-ke hawāle hai chhor-jāwe,
yā bāten kahe ki-jin-se aur-log
waisī-hī kuchālī karen, tau
chāhiye ki wuh jān-se mārā-
jā'egā.

Whatsoever officer or soldier
shall misbehave himself before
the enemy, or shamefully
abandon any post committed
to his charge, or shall speak
words inducing others to do the
like, shall suffer death.

SECTION XI.—ARTICLE 18.

jo-ko'i dushman-se *khatt-kitābat-kī rū-se*, yā zabānī "alāka rakhe, yā āp kuchh *khavar* pahunchāwe, yā kisū wasīle-se, aur yih bāt sābit ho; tau jān-se mārā-jā'egā, yā aur-ko'i siyāsāt jo court-martial men *thahregī*, so us-ko milegī.

Whosoever shall be convicted of holding correspondence with, or giving intelligence to the enemy, either directly or indirectly, shall suffer death, or such punishment as by a court-martial shall be inflicted.

SECTION XI.—ARTICLE 20.

agar ko'i "uhdedār, yā sipāhī, apne *thāne*, yā nishān-ko chhor jāwe lūt-pāt-kī talāsh-men, aur yih bāt us-par court-martial men tahkīk-ho; tau wuh katl-hogā, yā aisī siyāsāt pāwegā jaisī court-martial *thahrāwe*.

If any officer or soldier shall leave his post or colours to go in search of plunder, he shall, upon being convicted thereof before a court-martial, suffer death, or such other punishment as by a court-martial shall be inflicted.

SECTION XI.—ARTICLE 22.

lashkar-ke tamām baniye dūk-āndār wa-*ghaire* kunjre bha-*thiyāre* lage lipte, aur sab-ko'i ādmī jin-ne fauj-kā sāthī pakrā, go-kī likhe-hū'e sipāhiyon-men we nahīn hain, tau bhī lashkarī ā'in o kā'ide-se hukmon-ko mānnā hogā unhen.

All suttlers and retainers to a camp, and all persons whatsoever serving with the forces in the field, though no enlisted soldiers, are to be subject to orders, according to the rules and discipline of war.

SECTION XV.—ARTICLE 1.

chāhiye ki ūpar-kī likhīn-hū'īn ā' nen ek bār har ek do mahīne-ke "arse-men parhī aur zāhir-kī-jāwen, harek regiment, risāle, paltan, yā company ke sāmhnē jis-kī gintī hotī-ho yā hone-ko hai naukārī-men; aur chāhiye ki darobast "uhdedār au sipāhī, jo naukārī-men hū'e yā ho'enge, sab ā'īnon-ko"amal-karen aur harf-ba-harf un-ko mānen.

The foregoing articles are to be read and published every two months, at the head of every regiment, troop, or company, mustered or to be mustered in the service; and are to be duly observed, and exactly obeyed, by all officers and soldiers who are or shall be in the service.

NOTE TO THE LEARNER.

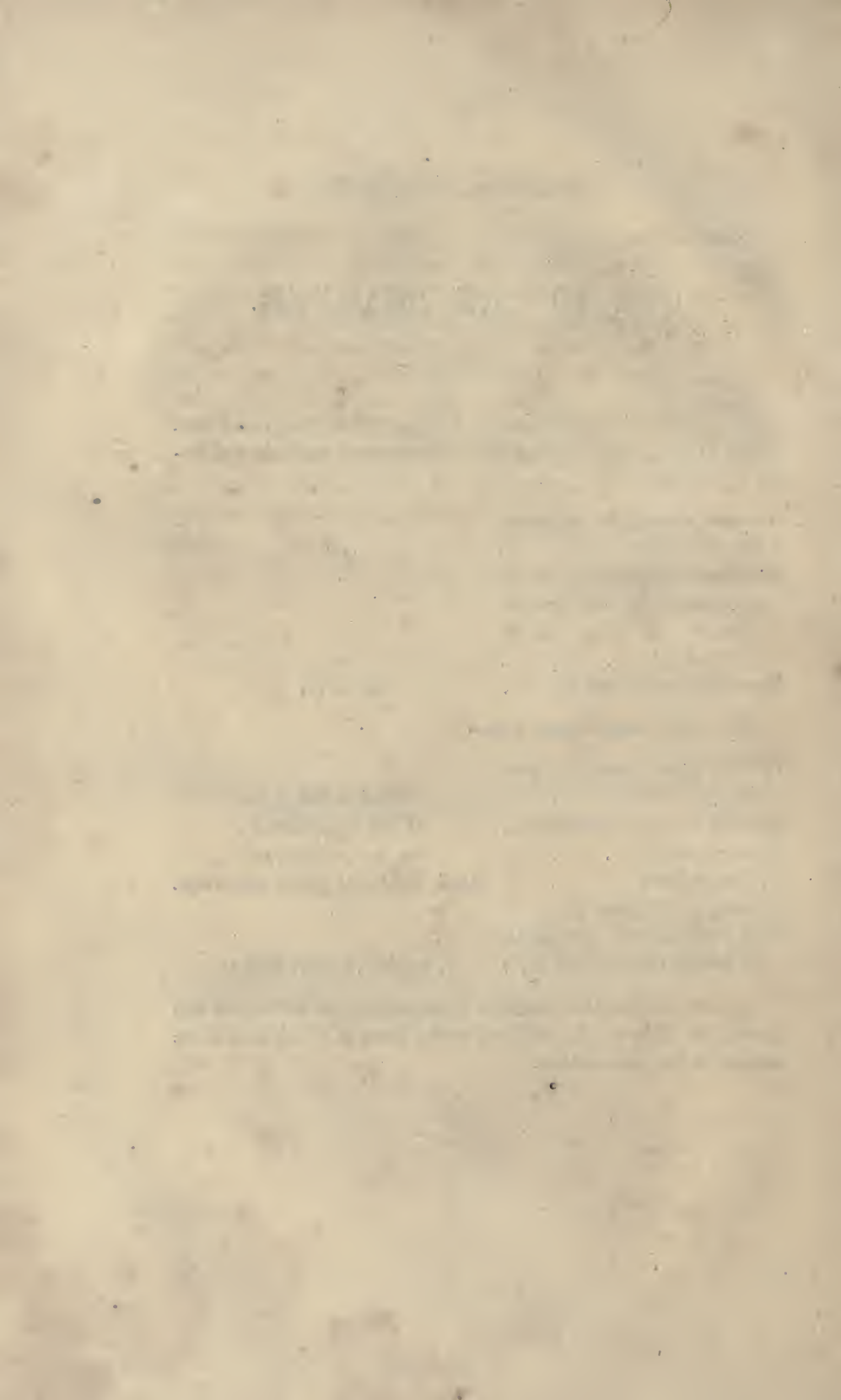
The grammatical inflections in Hindūstānī are not numerous. Those of the pronouns have been incorporated with the following vocabulary :—

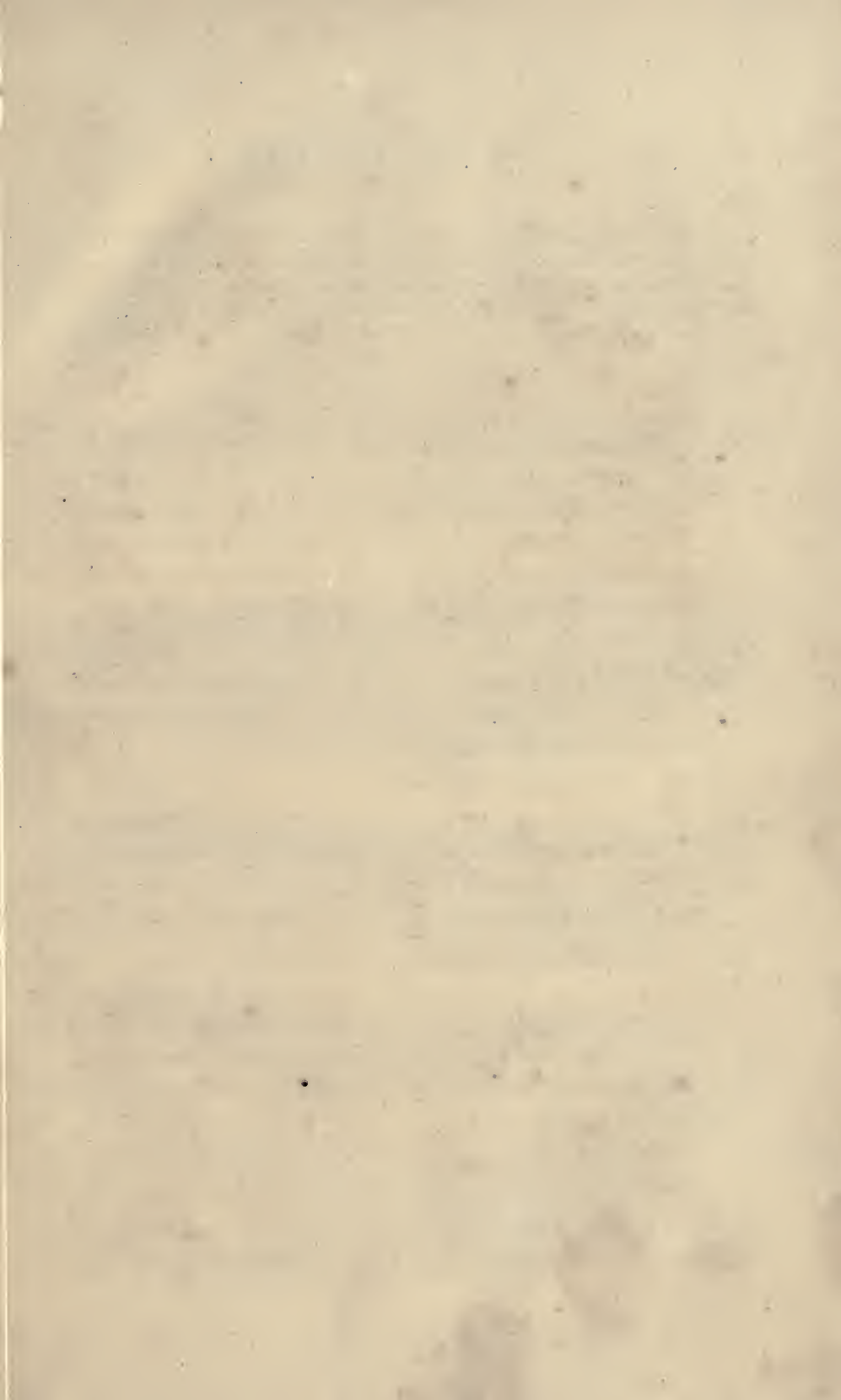
Among <i>nouns</i> , all inflected plurals end in . . .	<i>on</i>
Most masculines in <i>a</i> or <i>ā</i> , substitute, in the oblique cases of the sing., and in the nom. pl. . . .	<i>e</i>
Feminine plurals end in .	<i>ān</i> or <i>en</i>

The *verbal* terminations are—

Of the past tense, or participle,	<i>ā</i> (<i>pl. e. fem. ī.</i>)
Present tense, or participle, .	<i>tā</i> (<i>pl. te. fem. tī.</i>)
Future-aorist,	<i>ūn</i> , <i>e</i> , <i>e</i> ; <i>en</i> , <i>o</i> , <i>en</i>
Future-definite,	<i>ūngā</i> , <i>egā</i> , <i>egā</i> ; <i>enge</i> , <i>oge</i> , <i>enge</i> .
Imperative 2d pers. pl. .	<i>o</i>
Past conjunctive participle, (“having done so and so,”)	<i>e</i> , <i>ke</i> , <i>kar</i> , <i>karke</i> , <i>karkar</i> .

By substituting the infinitive termination, *nā*, for any of the others, the verb will be reduced to the form in which it is to be sought in the Vocabulary.





VOCABULARY.

NOTE — The letters, A, P, and S, prefixed to the words in the Vocabulary, indicate that the words are either pure Arabic, Persian, and Sanskrit words, or forms of these, more or less corrupted. It has been considered unnecessary (see Gram, § 2 b.) to use different forms of English type to indicate the different kinds of *s* or *z*, &c. in the Vocabulary, where the Oriental characters are in immediate juxtaposition with the English transcript.

I. ا alif.

- S. اب *ab*, now ; ابتك *ab-tak*, till now.
 P. آب *āb*, water.
 A. ابراهيم *Ibrāhīm*, Abraham.
 S. ابهي *ab-hī*, just now.
 S. آپ *āp*, self, you Sir, his worship, &c. ; آپ ہی آپ *āp-hī āp*, of his own accord.
 S. اپنا *apnā* (one's) own.
 S. اپنی کو *apne-ko*, himself (acc. of آپ *āp*).
 S. ات *atī*, very.
 S. اتارنا *utār-nā*, to take down, or take off.
 S. اترنا *utarnā*, to descend.
 A. اتفاق *ittifāk*, concurrence.
 A. اتفاقاً *ittifākan*, by chance.
 H. اتنا *itnā*, thus much, as much as this ; utnā, as much as that.
 H. اٹکل پچو *atkal-pachchū*, at random.
 S. آٹھ *āth*, eight.
 S. اٹھانا *uthānā*, to raise.
 S. اٹھنا *uthnā*, to rise.
 S. آج *āj*, to-day.
 A. اجازت *ijāzat*, permission, *f*.

آ

- H. اچانک *achānak*, suddenly.
 S. اچھا *achchhā*, good.
 A. احتیاط *ihtiyāt*, caution, *f*.
 A. احسان *ihsān*, beneficence.
 A. احمق *ahmak*, blockhead.
 A. احوال *ahwāl*, circumstances ; احوال پرسي *ahwāl-pursī*, inquiry after one's circumstances, *f*.
 A. اختلاط *ikhtilāt*, conversation.
 A. اختیار *ikhtiyār*, choice, power.
 A. آخر *ākhir*, at last.
 A. آخرت *ākhirat*, futurity, the world to come, *f*.
 A. اخلاص *ikhhlās*, affection.
 S. اداس *udās*, sorrowful.
 A. ادب *adab*, politeness.
 P. آدم زاد *ādam-zād*, man.
 P. آدمی *ādmī*, a man.
 H. ادھر *idhar*, hither, on this side ; udhar, thither, on that side.
 A. اذیت *azīyat*, injury, *f*.
 A. ارادہ *irāda*, wish, intention.
 P. آراستہ *ārāsta*, adorned, arranged.
 P. آرام *ārām*, comfort, health.

- P. آرزو *ārzu*, desire, *f*.
 A. ارسال *irsāl*, act of sending ; *irsāl-karnā*, to send.
 A. ارقام *irkām*, act of writing ; *irkām-karnā*, to write.
 H. ارگجا *argajā*, a kind of perfume.
 P. اره *arra*, a saw.
 S. اري *are*, Holla ! Sirrah !
 S. ازان *urūnā*, to cause to fly, to steal.
 S. ارن *urnā*, to fly.
 P. آزردۀ خاطر *āzurda*, vexed ; *āzurda-khātir*, vexed in mind.
 P. H. آزمان *āzmānā*, to try.
 H. اس *is*, this ; *us*, that. (Inflected forms.)
 P. آسان *āsān*, easy.
 S. آسرا *āsra*, refuge, abode.
 S. آسن *āsan*, a seat, a posture (adopted by *jogīs* in their devotions).
 P. آسوده *āsūda*, quiet, contented.
 H. اسي *ise*, to this ; *use*, to that, *or* to him, *or* him.
 S. آسيس *āsīs*, benediction, *f*.
 A. اشاره *ishāra*, a signal.
 P. آشنا *āshnā*, an acquaintance.
 S. اشنان *ashnān*, bathing.
 P. آشنائي *āshnā'ī*, acquaintanceship.
 P. آشيانه *āshiyāna*, a nest.
 A. اصيل *asīl*, genuine.
 A. اطوار *atvār*, manners.
 A. اعلي *a'la*, Most High.
 A. آفت *āfat*, calamity, *f*.

- P. افروز *afroz*, illuminating.
 P. افسوس *afsos*, regret, alas !
 P. افسون *afsūn*, fascination.
 H. افيم *afīm*, opium, *f*.
 H. افيمي *afīmi*, opium-eater.
 P. آقا *ākā*, master.
 A. اكبر *akbar*, greatest ; name of a Mogul emperor.
 S. اكهتا *ikathā*, in one place (*adj.*)
 A. اكثر *aksar*, often.
 S. اكهترنا *ukhārñā*, to pluck up.
 S. اكيلا *akelā*, alone.
 S. آگ *āg*, fire, *f*.
 P. آگاه *āgāh*, informed of, intelligent ; آگاهتر *āgāh-tar*, more intelligent.
 P. اگر *agar*, if.
 S. اگنا *ugnā*, to grow.
 S. آگي *āge*, before ; in front.
 A. آل *āl*, progeny, *f*.
 A. البته *albatta*, certainly.
 A. التفات *iltifāt*, kindness, *f*.
 H. التاھرنہ *ultā-phīrñā*, to turn back.
 A. القصه *alkissa*, in short.
 H. الھنا *ulahnā*, complaint.
 H. الیچنا *ulīchnā*, to bale.
 A. امتحان *imtīhān*, experiment.
 P. آمدورفت *āmad-o-raft*, coming and going, *f*.
 A. امرا *umarā*, nobles, or a noble.
 A. اموال *amwāl*, riches.
 P. اميد *ummed*, hope, *f*.
 P. اميدوار *ummedwār*, hopeful.

A. P. اميرزاده *amīr-zāda*, a young noble.

H. ان *in*, these; *un*, those, them.
(Inflected forms.)

S. آن *ān*, having come (for *ā*).

S. آنا *ānā*, to come. The sixteenth part of a rupee.

A. انباري *ambārī*, a *haudā* or litter, *f*.
انباري دارهاتهي *ambārī-dār*
hāthī, an elephant bearing a *haudā*.

S. ان بيدها *an-bedhā*, unbored.

P. اندر *andar*, within.

S. اندها *andhā*, blind.

S. اندهيري *andherī*, darkness, *f*.

P. اندیشه *andesha*, thought, anxiety.

A. ان شاء الله تعالى *in shā'allāhu ta'āla*, if it please God the Most High.

A. انعام *in'am*, a present.

S. آنکه *ānkh*, the eye, *f*.

S. انگلي *unglī*, a finger, *f*.

S. آند *ānand*, joy.

H. انهن *inhon*, these; *unhon*, those, he. (Honorific inflected forms of *yih* and *nukh*.)

H. انهن *inhen*, these, or to these; *unhen*, those, or to those.

P. آواز *āwāz*, sound, voice, *f*.

S. اوپر *ūpar*, up, upon, over.

S. اوپرلا *uparlā*, upper.

H. اوجھل هوجانا *ojhal ho-jānā*, to become concealed.

S. اودا *ūdā*, brown.

H. او *aur*, and, also; more, other.

A. اول *awwalan*, at first.

A. اولاد *aulād*, offspring, *f*.

S. اونٹ *ūnt*, a camel.

P. آه *āh*, a sigh, alas!

P. آهستي *āhiste*, gently, slowly.

H. آئي *ā'e*, they came; *ā'z*, she came (from *ānā*).

H. آيا *āyā*, he came (from *ānā*).

A. ايذا *izā*, injury, *f*.

H. ايسا *aisā*, such.

H. ايسي *aise*, thus.

S. ايك *ek*, one. ايكاي *ekā-ekī*
or ايك بارگي *ek-bārgī*, all at
once; ايكهي *ek-hī*, just one.

P. آئين *ā'in*, regulation, rules.

P. آئينه *ā'ina*, a mirror.

II. ب BE.

P. با *bā*, with.

P. باوصف *bā-wasf*, notwithstanding.

A. باب *bāb*, a chapter.

T. بابا *bābā*, father, Sir! child!
بابا جان *bābā jān*, dear child!

A. بابت *bābat*, on account, *f*.

H. باپ *bāp*, father.

S. بات *bāt*, speech, word, affair, *f*.

S. باج اٹھنا *bāj-uthnā*, or باجنا *bājnā*,
to resound.

P. بادشاه *bādshāh*, a king.

P. بادشاهت *bādshāhat*, royalty, *f*.

P. بادشاهي *bādshāhī*, royal.

- P. بارش *bārish*, rain, *f*.
 P. باري *bāre*, at least.
 S. بار *bār*, edge (of a knife, &c.), *f*.
 S. باريا *bāryā*, a whetter.
 P. H. باز رهنّا *bāz-rahnā*, to cease, desist.
 P. بازار *bāzār*, a market.
 P. بازو *bāzū*, the arm, the fold (of a door).
 A. باطن *bāṭn*, the heart, mind.
 A. باعث *bā'is*, cause, reason.
 A. باقی رهنّا *bākī rahnā*, remaining ; to remain left.
 S. H. بالکپن *bālak-pan*, childhood.
 S. بانّا *bāntā*, share.
 S. بانچنا *bānchnā*, to read.
 S. باند رهنّا *bāndhnā*, to bind.
 H. باندي *bāndī*, a female slave.
 P. باور *bāwar*, belief ; باور کرنا *bāwar karnā*, to believe.
 S. باهر *bāhar*, outside.
 P. باهم *bā-ham*, together.
 S. بایان *bāyān*, left (hand, &c.)
 H. بتانا *batānā*, to point out.
 S. بدوا *batū'ā*, a purse.
 S. بتهلانا *bithlānā*, to cause to sit.
 S. بجانا *bajūnā*, to play (on a musical instrument).
 S. بچارنا *bichārṇā*, to think.
 H. بچانا *bachānā*, to save.
 H. بچنا *bachnā*, to escape.
 P. بچه *bachcha*, a young one.
 S. بچهانا *bichhānā*, to spread.

- S. بچھنا *bichhnā*, to be spread.
 S. بچهونا *bichhaunā*, bedding.
 P. بخرا *bakhrā*, portion.
 P. بخشنا *bakhshnā*, to give, forgive.
 P. بد *bad*, bad ; بد آواز *bad-āmāz*, ill-voiced ; بد ذات *bad-zūt*, villain ; بد طینتی *bad-tīnātī*, ill-nature, *f*.
 A. بدلا *badlā*, exchange.
 A. بدلي *badle*, in exchange, in return for.
 A. بدن *badan*, the body.
 P. A. بدولت *ba-daulat*, by means.
 H. بد رهنّا *badhnā*, a vessel for drinking water from.
 H. برا *burā*, bad.
 P. برابر *barābar*, uniform, equal, alike.
 S. براھمن *Brāhman*, a Brāhman.
 P. بر باد *bar-bād*, (given) to the winds, thrown away.
 H. برچھي *barchhī*, a spear, *f*.
 S. برس *baras*, a year.
 S. برہ *birah*, separation.
 S. برّا *barā*, great, large.
 S. H. برّھاپا *burhā-pā*, old age.
 S. برّھانا *barhānā*, to augment, extend.
 S. برّھنا *barhnā*, to increase, proceed.
 S. برّھيا *burhiyā*, an old woman.
 P. بزرگ منش *buzurg-manish*, noble-minded.
 P. A. بسبب *ba-sabab*, by reason.
 A. بسم الله الرحمن الرحيم *bismi-l-lāhī-r-rahmāni-r-rahīm*, In the

name of God the most merciful.

- S. بسنا *basnā*, to dwell.
 S. بش *bish*, poison.
 A. بعد *ba'd*, after.
 A. بعيد *ba'id*, far.
 P. بغل *baghal*, the arm-pit ; بغل
 مین دبا *baghal men dabānā*,
 to take under one's arm.
 S. بکرا *bakrā*, a he-goat.
 S. بگلا *baglā*, a crane.
 S. بل *bil*, a burrow.
 A. بلا *balā*, calamity, evil, *f*.
 H. بلانا *bulānā*, to call.
 P. بلکه *balki*, moreover, but.
 H. بلوانا *bulwānā*, to cause to call.
 S. بلی *billi*, a she-cat.
 H. بلیندا *balendā*, a ridge-pole.
 A. بن *bin*, son (of).
 S. بن *ban*, a wood.
 S. بن *bin*, without ; بن دانی پانی *bin*
dāne pānī, without eating or
 drinking.
 H. بنا *bannā*, to be made.
 H. بنانا *banānā*, to make, adjust.
 P. بند *band*, a bond ; بند کرنا *band-*
karnā, or بند کردینا *band-kar-*
denā, to bind, stop.
 P. بندگی *bandagī*, service, *f*.
 P. بنده *banda*, a slave.
 S. بندھوانا *bandhvānā*, to cause to
 be bound.
 P. بندی *bandī*, a female slave.

- H. بنوانا *banwānā*, to cause to be
 made.
 S. بوجھنا *būjhnā*, to think.
 P. بوریا *boriyā*, a mat.
 H. بولنا *bolnā*, to speak, say.
 P. به *ba*, by, with, in, to.
 H. بهانگنا *bhāgnā*, to flee.
 H. بهانت *bhānt*, manner, sort, *f*.
 S. بهائی *bhā'ī*, brother.
 S. بہت *bahut*, much, many, very.
 P. بہتر *bihtar*, better, good, well.
 S. بہتیرا *bahuterā*, much.
 H. بهجوانا *bhijvānā*, to cause to send.
 S. بھر *bhar*, full, whole (added pleo-
 nastically to words denoting
 extent or duration).
 H. بہرا *bahrā*, deaf.
 S. بھرنا *bharnā*, to fill.
 S. بہر بھونجا *bharbhūnjā*, a man who
 parches grain.
 P. بہشتی *bihishtī*, a water-carrier.
 H. بہکانا *bahkānā*, to beguile.
 S. بھگوان *Bhagnwān*, God.
 S. بھلا *bhalā*, good.
 S. بھلائی *bhalā'ī*, goodness, *f*.
 P. بہم *ba-ham*, together ; بہم پہنچانا
ba-ham pahunchānā, to acquire.
 H. بھور *bhor*, dawn, *f*.
 S. بھوکھ *bhūkh*, hunger, *f*.
 S. بھولنا *bhūlnā*, to forget, be misled.
 S. بھونرا *bhaurā*, a large black bee.
 H. بھی *bhī*, also, even.
 S. بھیا *bhaiyā*, brother.

- S. بهيتر *bhitar*, within.
 H. بهيچنا *bhejnā*, to send.
 S. بهيد *bhed*, a secret.
 S. بهير *bher*, a sheep, *f*.
 S. بهيريا *bheriyā*, a wolf.
 S. بهيس *bhes*, disguise.
 H. بهينا *bhenā*, sister.
 S. بهينس *bhains*, a she-buffalo.
 P. بي *be*, without ; بي انصافي *be-insāfī*, injustice, *f*. ; بي باكي *be-bākī*, fearlessness, *f*. ; بي جا *be-jā*, misplaced, improperly ; بيچاره *be-chāra*, helpless ; بيحجابي *be-hijābī*, immodesty (appearing unveiled) ; بيدريغ *be-daregh*, unsparingly ; بيدل *be-dil*, heartless, sad ; بيقرار *be-karār*, or بي كل *be-kal*, uneasy ; بي وقوف *be-wukūf*, ignorant ; بيهوش *be-hosh*, stupified.
 A. بيان کرنا *bayān*, explanation ; بيان کرنا *bayān-karnā*, to relate.
 S. بياھنا *byāhnā*, to marry.
 S. بينا *bītnā*, to pass, happen.
 H. بيتا *betā*, a son.
 S. بيتھنا *baithnā*, to sit down.
 (N. B. The *past* participle, *baithū*, answers to our word "sitting.")
 H. بيتي *betī*, a daughter.
 S. بيچ *bīch*, in the midst, among.
 S. بيچنا *bechnā*, to sell.
 P. بيدپاي *Bedpāy*, Pilpay.

- S. بيربل *Bīrbal*, a proper name.
 S. بيس *bīs*, twenty.
 S. بيل *bail*, a bull.
 H. بينت *bent*, a handle.
 H. بيورا *byaurā*, explanation, detail.

III. پ PE.

- S. پاٹ *pāt*, a throne.
 S. پاس *pās*, near, beside.
 S. پان *pān*, betel-leaf.
 S. پانا *pānā*, to get, find.
 S. پانچ *pānch*, five.
 S. پانچوان *pānchwān*, fifth.
 S. پاندان *pān-dān*, a betel-box.
 S. پانو *pānm*, leg, foot.
 S. پانی *pānī*, water, *m*.
 S. پتا *pattā*, a leaf.
 S. پتر *putr*, a son.
 H. پٹکنا *patakṇā*, to dash on the ground.
 S. پچاس *pachās*, fifty.
 S. پچھم *pachchham*, west.
 P. پختہ *pukhta*, baked, solid.
 S. پدماوتي *Padmāwatī*, name of a princess.
 S. پر *par*, upon, but.
 S. پردھان *pradhān*, a minister (of state).
 S. پرسون *parson*, the day after tomorrow, the day before yesterday.
 P. پرگنہ *pargana*, an inferior division of a country.

- P. پروش *parvarish*, nourishment, *f.*
 P. پری *parī*, a fairy, *f.*
 P. پریشان *pareshān*, perplexed.
 S. پڑنا *parnā*, to fall.
 S. پڑھانا *parhānā*, to cause to read ;
 پڑھا رہنا *parhā-rahnā*, to re-
 main teaching to read.
 S. پڑھنا *parhnā*, to read.
 P. پس *pas*, then, therefore.
 P. H. آنا پسند *pasand-ānā*, to be
 approved, to please.
 H. پکارنا *pukār nā*, to shout.
 S. پکانا *pakānā*, to cook.
 H. پکڑنا *pakarnā*, to lay hold of.
 (N. B. In *pakre*, Story 6th, the
 second *a* is dropped by Rule
 24. c.)
 H. پکڑوانا *pakarwānā*, to cause to be
 seized.
 S. پکوان *pakwān*, sweetmeats, vic-
 tuals fried in butter or oil.
 S. پکھال *pakhāl*, a water-bag, *f.*
 S. پکھیرو *pakherū*, a bird.
 H. پگڑی *pagrī*, a turban, *f.*
 S. پلانا *pilānā*, to cause to drink.
 S. پلنگ *palang*, a bedstead.
 S. پنتھ *panth*, a road.
 S. پنچمی *panchamī*, the fifth day of
 the lunar fortnight, *f.*
 S. پنچھی *panchhī*, a bird.
 S. پنڈت *pandit*, learned.
 S. پنکھا *pankhā*, a fan.
 H. پوٹلی *potlī*, a bundle, *f.*

- S. پوجا *pūjā*, worship, *f.*
 S. پوچھنا *pūchhnā*, to ask.
 S. پورا کرنا *pūrā*, full ;
 پورا کرنا *pūrā karnā*, to fulfil.
 P. پوست *post*, a poppy capsule.
 P. پوستی *postī*, a sot, who intoxicates
 himself with infusion of poppy
 heads.
 P. پوشاک *poshāk*, raiment, *f.*
 S. پہچاننا *pahchānnā*, to recognise.
 H. پھر *phir*, again.
 S. پھر *pahar*, a watch (of three hours).
 H. پھرنا *phirnā*, to turn, walk about,
 go round.
 H. پہلا *pahlā* (or *pahilā*), first.
 H. پہلی *pahle*, at first.
 S. پہننا *pahannā*, to put on (clothes).
 S. پہنانا *pahnānā*, to cause to put on.
 H. پہنچانا *pahunchānā*, to convey.
 H. پہنچنا *pahunchnā*, to arrive.
 S. پھنسنا *phañsnā*, to be entangled.
 S. پھول *phūl*, a flower.
 S. پھولنا *phūlnā*, to blossom.
 H. پھر *pher*, again, back.
 H. پھیلانا *phailānā*, to scatter.
 S. پھینکنا *phenknā*, to throw ;
 پھینک دینا *phenk-denā*, to throw away.
 S. پیار *pyār*, fondness.
 S. پیارا *pyārā*, beloved.
 P. پیالہ *piyāla*, a cup.
 S. پیٹھ *pīth*, the back, *f.*
 S. پیٹھنا *paithnā*, to penetrate, enter.
 S. پیچھا *pīchhā*, the rear, pursuit.

- S. پیچھی *pīchhe*, after.
 S. پیر *pīr*, pain, *f*.
 P. پیر *pīr*, an old man ; پیر مرشد *pīr murshid*, Venerable Sir !
 P. پیغام *paighām*, a message.
 P. پیمان *paimān*, a promise.
 S. حقہ پینا *pīnā*, to drink ; ہککا پینا *hukka pīnā*, to smoke a pipe.
 S. پینک *pīnak*, intoxication and drowsiness from opium, *f*.

IV. ت TE.

- P. تازہ *tāza*, fresh.
 P. تازیانہ *tāziyāna*, a whip ; تازیانہ مارنا *tāziyāna-mārnā*, to scourge.
 P. تالاب *tālāb*, a pond.
 A. تامل *ta'ammul*, reflection.
 S. تب *tab*, then (*adv.*) ; تبھی *tabhī*, then indeed, at that very time ; تبھی سی *tabhī se*, thenceforth.
 A. تجربہ *tajriba*, experience.
 S. تچنا *tajnā*, to abandon.
 H. تجھ *tujh*, thee (inflected form).
 H. تجھی *tujhe*, thee, or to thee.
 A. تحریر کرنا *tahrīr-karnā*, writing, *f*. ; تحریر کرنا *tahrīr-karnā*, or (respectfully) تحریر فرمانا *tahrīr-farmānā*, to write.
 P. تختہ *takhta*, a plank.
 S. تد *tad*, then.
 A. تدبیر *tadbīr*, deliberation, contrivance, prudence, *f*.

- A. تربیت *tarbiyat*, education, *f*. ; تربیت کرنا *tarbiyat-karnā*, to educate.
 S. ترت *turt*, quickly.
 S. ترسول *trisul*, a trident.
 S. تس *tis*, that (inflected form).
 A. تسلی *tasallī*, consolation, *f*.
 S. تسی *tise*, that, or to that.
 A. تشویش *tashwīsh*, distraction, *f*.
 A. تعظیم *ta'zīm*, respect, *f*.
 A. تعلیم *ta'līm*, tuition, *f*.
 A. تقصیر *taksīr*, fault, *f*.
 H. تک *tak*, till, up to.
 A. تکرار *takrūr*, an altercation, *f*.
 A. تکلف *takalluf*, ceremony.
 S. تکنا *taknā*, to look, watch.
 A. تلاش *talāsh*, search, *f*.
 S. تلوار *talwār*, a sword, *f*.
 S. تلی *tale*, down, under.
 S. تم *tum*, you.
 P. تماچا *tamāchā*, a blow.
 A. تماشا *tamāsha*, a sight, fun.
 A. P. تماش بین *tamāsh-bīn*, a spectator.
 A. تمام *tamām*, entire, all.
 A. تمسک *tamassuk*, a note of hand, a bond.
 S. تمہارا *tumhārā*, your.
 S. تمہیں *tumhenī*, you, or to you.
 H. تن *tin*, those (inflected form).
 A. تنبورا *tambūrā*, a drum.
 P. تنہ *tana*, a stem.
 H. تنہیں *tinhenī*, those, or to those.

- S. تو *to* or *tau*, then.
 S. تو *tū*, thou.
 A. تواضع *tavāzu*, civility, *f*.
 H. توبرا *tobrā*, the bag in which horses eat their corn.
 H. تورّا *torā*, a purse (of 1000 rupees).
 S. تورنا *tornā*, to break.
 A. توقع *tavakku*, hope, *f*.
 S. تولنا *tolnā*, to weigh.
 S. تون *ton* or *tauñ*, then.
 H. تھا *thā*, was.
 A. تہمت *tuhmat*, imputation, *f*.
 H. تھوڑا *thorā*, a little, small.
 H. تھی *the*, were; *thī*, was, *f*.
 H. تھیلا *thailā*, a purse.
 A. تیار *taiyūr*, ready.
 P. تیر *tīr*, an arrow; تیر مارنا *tīr mārṇā*, to let fly an arrow, or to hit with an arrow.
 P. تیر اندازی *tīr-andāzī*, archery, *f*.
 H. تیرا *terā*, thy.
 P. تیز *tez*, sharp; تیز فہم *tez-fahm*, of acute intellect.
 H. تیسّا *taisā*, such.
 S. تیلی *telī*, an oilman.
 S. تین *tīn*, three; تینون *tīnon*, all three.

ت CEREBRAL TE.

- H. ٹانگ *tāng*, leg, *f*.
 S. ٹوٹنا *tūtnā*, to be broken.
 S. ٹھاکر *thākur*, a Rājput lord.
 S. ٹھانوَ *thāñw*, a residence.

- H. تھتھول *thathol*, a wag.
 H. تھلنا *tahalnā*, to ramble.
 H. تھنڈا *thandā*, cold.
 H. تھہرانا *thahrānā*, to fix, appoint.
 H. تھہرنا *thaharnā*, to stop, be fixed.

VI. ج JĪM.

- P. جا *jā*, a place, *f*.
 P. جا جا *jā-bajā*, everywhere.
 S. جاگنا *jāgnā*, to awake.
 P. جان *jān*, life, soul, *f*.
 S. جانا *jānā*, to go; جاتا رہنا *jātā rahnā*, to remain going, or to go entirely away.
 S. جاننا *jānnā*, to know, think; نہ جانی کیا کچھ ہوگا *na jāniye kyā kuchh hogā*, we cannot tell what all may be.
 P. جانور *jānvar*, an animal.
 S. جب *jab*, when; جب تک *jab tak*, till when, as long as; جب جب *jab na tab*, now and then, perpetually.
 H. جتنا *jītnā*, as much as.
 P. جدا *judā*, separate.
 S. جس *jīs*, whom, which. (Inflected form.)
 S. جیسی *jise*, whom, or to whom.
 H. جگہ *jagah*, a place, *f*.
 P. جلد *jald*, quick.
 P. جلدی *jaldī*, quickness, *f*.; quickly.
 S. جلنا *jalnā*, to burn.

- A. جمع *jam*”, collection ; هونا *jam*” *honā*, to assemble.
- A. P. جمعدار *jam*” *dār*, a native officer of the army so called.
- H. جن *jin*, whom. (Inflected form.)
- A. جناب *janāb*, majesty, *f.*; جناب عالی *janābi*” *ālī*, Your sublime Majesty.
- A. جنس *jins*, species, *f.*
- S. جنگل *jangal*, a forest.
- S. جنم گھونٹی *janam*, birth ; جنم گھونٹی *janam ghūntī*, a medicine given to new-born infants, *f.*
- H. جنہون *jinhon*, who. (Honorific inflected form.)
- H. جنہین *jinhen*, whom, or to whom.
- S. جو *jo*, who ; جو or جاور *jau*, if, when ; جو کوئی *jo koī*, whoever.
- A. جواب *javāb*, an answer.
- P. جوانی *javānī*, youth, *f.*
- A. جواہر *javāhir*, jewels.
- H. جورو *zorū*, a wife.
- S. جورا *zorā*, a suit (of clothes).
- S. جورنا *jornā*, to join.
- S. جوگ *jog*, fit.
- S. جوگی *jogī*, a devotee.
- S. جون *jaun*, who ; جون or جاؤن *jaun*, as, when.
- S. جونپور *Jaunpūr*, name of a city.
- H. جونسا *jaunsā*, such as.
- H. جھار جھوڑ *jhār*, a bush ; جھار جھوڑ *jhār jhūr*, a thicket, *f.*
- P. جہان *jahān*, the world ; جہان

پناہ *jahān panāh*, Asylum of the world, Your Majesty.

- S. جھٹ *jhat*, quickly.
- H. جھٹکا *jhatkā*, a shake, jerk.
- H. جھگڑنا *jhagarnā*, to quarrel.
- H. جھلنا *jhahnā*, to fan, to move to and fro as a fan.
- H. جھنڈ *jhund*, a swarm.
- S. جھوٹ *zhūth*, false, falsehood.
- H. جھولی *jholi*, a wallet, *f.*
- S. جی *jī*, life, mind, *m.*
- H. جی *jī*, Sir.
- S. جیتھ *jeth*, the second Hindū month (May—June).
- S. جیسا *jaisā*, such as.
- S. جینا *jīnā*, to live.

VII. چ CHĪM.

- P. چار آنکھیں *chār*, four ; چار آنکھیں *chār ānkeñ*, or چار نظریں *chār nazreñ*, the eyes of two persons meeting.
- P. چارپایہ *chārpāya*, quadruped.
- P. چارپائی *chārpāī*, bedstead, *f.*
- P. چالاکي *chālākī*, celerity, *f.*
- S. چاند *chānd*, the moon.
- S. چاندنی *chāndnī*, moonlight, *f.*
- H. چانول *chānval*, rice.
- S. چاہنا *chāhnā*, to love, wish. (N.B. In Story 14, the aorist of this verb is used for the present.)
- S. چاہیے *chāhiye*, it is necessary.

- S. چينا *chabenā*, parched grain.
 H. چپ چاب *chup*, silent; چپ چاب *chup chāp*, silently.
 S. چت *chit*, mind, heart.
 S. چتر *chatur*, clever.
 S. چترائي *chaturāṇi*, cleverness, *f.*
 S. چرانا *charānā*, to feed (cattle).
 P. چرخا *charkhā*, a spinning-wheel.
 S. چرنا *chirnā*, to be split or sawn.
 S. چروانا *chirwānā*, to cause to be torn.
 H. چترمار *chirī-mār*, a bird-catcher.
 H. چکنا *chuknā*, to be finished.
 S. چکوا *chakwā*, a ruddy goose; *fem.* چکوي *chakwī*.
 H. چگنا *chugnā*, to feed.
 S. چلانا *chalānā*, to set a going.
 S. چلنا *chalnā*, to go; چلا آنا *chalā ānā*, to come along; چلا جانا *chalā jānā*, to go along, or to go away.
 H. چنا *chunnā*, to gather, arrange.
 P. چنانچہ *chunānchī*, so that.
 S. چنتا *chintā*, thought, anxiety, *f.*
 P. چند *chand*, how many? several.
 S. چندن *chandan*, sandal-wood.
 S. چندال *chandāl*, a man of the lowest Hindū caste, a wretch.
 H. چنگير *changer*, a flower-pot, tray, *f.*
 H. چوا *chōā*, a kind of perfume.
 S. چوبیس *chaubīs*, twenty-four.
 S. چوپايہ *chau-pāya*, a quadruped.
 S. چودس *chaudas*, the fourteenth day of the lunar fortnight, *f.*

- S. چوري *chorī*, theft, *f.*
 H. چوک *chauk*, a market.
 H. چوکسي *chaukasī*, watchfulness, *f.*
 S. چوکھٹ *chaukhat*, door-frame, *m.* or *f.*
 S. چوگھرا *chau-gharā*, a box (with four partitions) for holding perfumes.
 S. چولہا *chūlhā*, a fire-place.
 H. چونکنا *chaunknā*, to start up.
 H. چوہا *chūhā*, a rat, mouse.
 S. چھہ *chha*, six.
 H. چھاتي *chhātī*, breast, *f.*
 S. چھان *chhān*, roof, *f.*
 S. چھانو *chhānw*, shadow, *f.*
 H. چھپانا *chhipānā*, to hide.
 H. چھپنا *chhipnā*, to be hidden, to lurk.
 H. چھٹپٹانا *chhatpatānā*, to tumble about.
 S. چھٹھي *chhatthī*, a religious ceremony performed on the sixth day after child-birth, *f.*
 P. چھچھا *chahchahā*, warbling.
 S. چھدانا *chhidānā*, to perforate.
 H. چھڑکنا *chhiraknā*, to sprinkle.
 S. چھڑوانا *chhurwānā*, to cause to let go.
 S. چھوٹا *chhotā*, little.
 S. چھوٹبا *chhūtnā*, to abandon.
 H. چھور *chhor*, edge, end.
 S. چھوڑنا *chhornā*, or چھوڑ دینا *chhōr-dēnā*, to quit, let go.

- H. چھوکرا *chhokrā*, a boy.
 P. چیز *chīz*, a thing, *f*.
 S. چیلہ *chelā*, a disciple, servant.
 H. چین *chain*, tranquillity.

VIII. ح HE.

- A. حادثہ *hādīsa*, an incident.
 A. H. حاصل ہونا *hāsil-honā*, to be obtained.
 A. حاضر *hāzīr*, present.
 A. حال *hāl*, condition.
 A. حالت *hālat*, condition, *f*.
 A. حبشی *habshī*, an Abyssinian, Negro.
 A. حجاب *hijāb*, modesty, a veil.
 A. حد *hadd*, boundary.
 A. حرص *hirs*, greediness, *f*.
 A. حرکت *harakat*, motion, gesture, *f*.
 A. حساب *hisāb*, a reckoning.
 A. حضرت *hazrat*, presence, Majesty, *f*.
 A. حضور *huzūr*, presence.
 A. H. حق میں *hakk-men*, in respect to.
 A. حقیر *hakīr*, contemptible.
 A. حقیقت *hakikat*, truth, narration, state, *f*.
 A. حکم *hukm*, a command.
 A. حکیم *hakīm*, a sage, physician.
 A. حیران *hairān*, confounded.

IX. خ KHE.

- A. خاصہ *khassa*, excellent.
 A. خاطر *khātīr*, the mind ; خاطر جمع *khātīr-jam*, content, *f*.
 P. خاک *khāk*, the earth, *f*.
 P. خاکسار *khāksār*, humble.
 A. خالی ہاتھ *khālī*, empty ; خالی ہاتھ *khālī hāth*, empty-handed.
 P. خاندان *khāndān*, family.
 P. خاوند *khāwind*, master.
 A. خبر *khābar*, intelligence, *f*.
 P. خدا *khudā*, God.
 P. خداوند *khudāwand*, master.
 A. خدمت *khidmat*, service, *f*.
 A. P. خدمتگار *khidmat-gūr*, a servant.
 A. خرابی *kharābī*, mischief, mishap, *f*.
 A. خرد *khīrad*, wisdom, *f*.
 P. خرگوش *khar-gosh*, a hare.
 P. H. خریدنا *kharīdnā*, to buy.
 P. خشکی *khushkī*, dry land, *f*.
 A. خصلت *khāslat*, disposition, *f*.
 A. خصم *khāsam*, a husband.
 A. خط *khātt*, a letter, epistle.
 P. خفا *khafā*, angry.
 P. خو *kho*, custom, disposition, *f*.
 A. خواصی *khamāssī*, the place where one sits behind a great man on an elephant.
 P. خواہ مخواہ *khāh-ma-khāh*, nolens volens, certainly.
 P. خواہان *khāhān*, desirous.
 P. خواہش *khāhish*, desire, *f*.
 P. خوب *khūb*, good.

P. خوبی *khūbī*, goodness, pleasantness, *f.*

P. خود *khud*, self.

P. خوراک *khurāk*, food, *f.*

P. خوش آواز *khush āwāz*, pleasant-voiced.

P. خوشی *khushī*, joy, *f.*, joyfully.

A. خیال *khaṣāl*, imagination.

A. خیر *khair*, happiness, *f.*; *adj.* well.

A. خیرات *khairāt*, charity, *f.*

X. د DĀL.

P. دابشليم *Dābishtīm* (proper name).

P. دارا شکوه *Dārā Shukoh* (proper name).

P. داغ *dāgh*, a mark, scar.

P. دام *dām*, a net.

H. دام *dām*, the twenty-fourth part of a paisā.

P. دانا *dānā*, sage.

S. دانتون مین *dāntōn men unglī denū*, to put the finger between the teeth, to be amazed.

P. دانه *dāna*, corn.

S. داهنا *dāhnā*, right (as opposed to left); داهني بائين *dāhne bā'en*, to the right and left.

H. دبانا *dabānā*, to press down.

P. در *dar*, a door, in; درپيش *dar-pesh*, in front.

P. درخت *dirakht*, a tree.

P. درست *durust*, right; درست

کرداري *durust-kirdārī*, rectitude of conduct, *f.*

S. درشن *darshan*, interview.

P. درگاه *dargāh*, threshold, palace, *f.*

P. درمانده *darmānda*, helpless, destitute.

P. درميان *dar-miyān*, in the midst.

P. دروازه *darwāza*, door.

P. درویش *darvesh*, dervise, beggar.

P. دريا *daryā*, sea, river.

P. دریافت *daryāft*, discovery, *f.*; دریافت هونا *daryāft-honā*, to be discovered.

S. دس *das*, ten.

P. دستگیری *dastgīrī*, aid, patronage, *f.*

P. دشت *dasht*, a desert.

P. دشوار *dushwār*, difficult.

A. دعا *du'ā*, benediction, prayer, *f.* دعا مانگني *du'ā-mangnī*, to pray.

A. دفعه *daf'ā*, one time, *f.*

A. دق *dikk*, trouble; دق هونا *dikk-honū*, to be vexed.

S. دکھ *dukh*, pain, grief.

S. دکھڑا *dukhrā*, misfortunes; اپنا دکھڑا کیا کرتی ہوں *apnā dukhrā kiyā-kartī-hūn*, I am occupied with my own cares.

S. دکھلانا *dikhlanā*, to shew.

P. دل *dīl*, heart, mind.

P. H. دلي *du-lattī*, a kick with the two hind legs, *f.*

H. دلہن *dulhan*, a bride.

P. دم *dam*, breath ; دم دینا *dam denā*,
to leave to simmer or stew ;
دم کھانا *dam khānā*, to be si-
lent and crestfallen ; دم لینا
dam lenā, to take breath, rest.

P. دم *dum*, tail, *f*.

S. دن *din*, day.

A. دنیا *dunyā*, the world, *f*. ; دنیا
داري *dunyā-dārī*, worldliness, *f*.

P. دوآتشہ *do-ātasha*, double-distilled.

S. دودہ *dūdh*, milk ; دودہ پلائی
dūdh-pilāī, a wet-nurse.

S. P. دور *dūr*, distance, *f*., far.

S. دورانا *daurānā*, to cause to run.

S. دوڑنا *daurnā*, to run.

P. دوست *dost*, or دوستدار *dost-dār*,
a friend.

P. دوستی *dostī*, friendship, *f*.

S. دوسرا *dūsra*, second, other.

P. دوکان *dūkān*, a shop, *f*.

A. دولت *daulat*, wealth, prosperity, *f*.

A. P. دولتمند *daulat-mand*, rich.

S. دونوں *donon*, both.

H. دھاندھلپنا *dhāndhal-panā*, chica-
nery.

S. دھرنا *dharnā*, to place.

A. دہشت *dahshat*, fear, *f*.

H. دھکا *dhakkā*, a jolt.

S. دھلوانا *dhulwānā*, to cause others
to wash.

S. دھوبن *dhobin*, a washer-man's
wife.

S. دھوبی *dhobī*, a washer-man.

H. دھوم *dhūm*, a tumult, *f*.

S. دھونا *dhonā*, to wash.

S. دھیا *dhiyā*, daughter.

S. دھیان *dhyān*, meditation.

S. دی *dī*, gave or given. (Past
tense or participle *fem.* of دینا
denā.)

S. دیا *diyā*, gave or given. (Past
tense or participle *masc.* of
دینا *denā*.)

S. دیجو *dījo*, please to give. (Resp.
imp. of دینا *denā*.)

P. دیدار *dīdār*, sight.

P. دیر *der*, delay, *f*., late.

S. دیس *des*, country.

S. دیس نکالا *des-nikālā*, banishment.

S. دیکھنا *dekhnā*, to see.

S. دینا *denā*, to give.

S. دیو *dev*, a god.

P. دیوار *dīvār*, a wall, *f*.

P. دیوان *dīvān*, tribunal, divan, mi-
nister of state ; دیوان خاص
dīvāni khāss, privy-council
chamber.

P. دیوانہ *dīvāna*, mad.

ڈ CEREBRAL DĀL.

S. ڈارھی *dārhi*, beard, *f*.

S. ڈاکنی *dākinī*, a witch.

H. ڈالنا *dālānā*, to throw.

H. ڈبی *dibbī*, a small box, *f*.

H. ڈبیا *dibiyā*, a very small box, *f*.

S. ڈرانا *darānā*, to frighten.

- S. ڌرنا *darnā*, to fear.
 S. ڌسنا *dasnā*, to bite or sting (as a venomous animal).
 H. ڌلوانا *dalwānā*, or ڌلواڊينا *dalwā-denā*, to cause to be thrown.
 H. ڌوبنا *dūbnā*, to dive ; ڌوب جانا *dūb-jānā*, to be drowned.
 S. ڌولي *dolī*, a sedan, *f*.
 H. ڌهاري *dhārī*, a minstrel ; ڌهاري بچہ *dhārī-bachcha*, a young minstrel.
 H. ڌهري *dihurī*, threshold, *f*.
 H. ڌهولڪ *dholak*, a drum, *f*.
 S. ڌهونڌهنا *dhūndhnā*, to seek.
 H. ڌيره *derh*, one and a half.

XI. ذ ZĀL.

- A. ڌاتي *zātī*, innate.
 A. ڌبہ کرنا *zabh*, slaughter, *f*. ; ڌبہ کرنا *zabh-karnā*, to slaughter.
 A. ڌره *zarra*, a little.
 A. ڌهن *zihn*, sagacity.

XII. ر RE.

- S. رات *rāt*, night, *f*.
 A. راتب *rātīb*, ration, daily allowance of food (to animals, particularly dogs and elephants).
 S. راج *rāj*, sovereignty, kingdom. In compos., royal ; e.g. راجپتر *rāj-putr*, a prince ; راجپتري *raj-putrī*, a princess ; راج کاج *rāj-kāj*, business of govern-

- ment ; راجڪمار *rāj-kumār*, or راجڪنور *rāj-kuṇwar*, a prince ; راجڪنيا *rāj-kanyā*, a princess.
 A. راحت *rāhat*, repose, *f*.
 P. راست *rāst*, right ; راست گوئي *rāst-go'ī*, speaking truth, *f*.
 A. راضي *rāzī*, satisfied.
 S. راني *rānī*, queen, princess.
 P. راه *rāh*, road, *f*. ; راه ديکھنا *rāh-dekhnā*, to expect.
 P. راه گير *rāh-gīr*, traveller.
 S. راعي *rā'e*, prince.
 S. رپي *rupai*, rupee. (Inflected form.)
 A. رتبه *rutba*, rank, degree.
 S. رجھانا *rijhānā*, to please.
 A. رحم *rahm*, compassion.
 A. رخصت *rukhsat*, dismissal, permission to depart, *f*. ; رخصت honā, to take one's leave.
 H. رسا *rassū*, a rope, cable.
 P. رسته *rasta*, a road.
 A. رسم *rasm*, a custom, *f*.
 S. رسي *rassī*, a rope, cord.
 P. رسيد *rasīd*, a receipt, *f*.
 A. رفاقت *rifākat*, society, *f*.
 S. رکھنا *rakhnā*, to keep, place, have.
 S. رمچيرا *ramcherā*, a common appellation of a slave.
 P. رمنّا *ramnā*, to roam.
 P. رنجيده *ranjīda*, vexed ; رانجيده khātir, vexed in mind.
 S. رنڌي *randī*, a woman.
 P. S. رنگ *rang*, colour, sort ; *rang*

ba-rang, or *rang-ā-rang*, of various sorts; *rang-mahall*, an apartment for festive enjoyment.

- P. رنگین *rangīn*, coloured.
 P. روانه *rawāna*, proceeding; *rawāna-honā*, to be despatched, to go away.
 P. روبرو *rū-ba-rū*, face to face.
 S. روث *rūp*, form, beauty.
 S. روپی *rūpai*, rupee. (Inflected form.)
 S. روپیہ *rūpiya*, a rupee (a coin worth two shillings).
 S. روٹی *rotī*, bread, *f*.
 P. روز *roz*, day.
 P. روشن *raushan*, shining.
 S. رونا *ronā*, to weep.
 P. رهایی *rihā'ī*, liberation, *f*.
 H. رها *rahnā*, to remain.
 S. ریحنا *rījhnā*, to be pleased.

XIII. ز ZE.

- P. زاری *zārī*, lamentation, *f*.
 P. زاغ *zāgh*, a crow.
 A. زائل *zā'il*, perishing.
 P. زبان *zabān*, the tongue, *f*.
 P. زخم *zakhm*, a wound.
 P. زمین *zamīn*, the earth, *f*.
 P. زور *zor*, effort.
 P. زهر *zahr*, poison.
 A. زیاده *ziyāda*, more; زیاده حد *ziyāda haddi adab*, (to

write) more (would be to transgress) the bounds of politeness.

- P. زیرک *zīrak*, sagacious.
 P. زیور *zēwar*, ornaments.

XIV. س SĪN.

- S. سا *sā*, like. (Gram. § 26. *f*.)
 S. ساتھ *sāth*, along with, a company.
 S. سارا *sārā*, all.
 S. سارہی *sārhe*, with a half.
 P. ساز *sāz*, apparatus.
 P. سامان *sāmān*, furniture.
 S. سامہنی *sāmhnē*, in front.
 S. سانپ *sāmp*, a snake.
 S. ساہوکار *sāhūkār*, a great merchant; ساہوکارچی *sāhūkār-bachchī*, a merchant's daughter.
 A. سائس *sā'is*, a groom.
 S. ساعین *sā'in*, a religious mendicant.
 S. سب *sab*, all.
 A. سبب *sabab*, a cause.
 P. سبزہ زار *sabza*, verdure; *sabza-zār*, a meadow.
 S. سبھون *sabhoñ*, all. (Gr. § 37. *b*.)
 P. H. سپرد کرتا *supurd-karnā*, to give in charge.
 S. ستانا *satānā*, to vex.
 S. سترہ *satra*, seventeen.
 S. ستري *strī*, woman.
 S. سجانا *sajānā*, to cause to prepare.

S. سڃا *sajnā*, to adjust ; سڃاڪر *saj sajākar*, having completely prepared.

S. سچ *sach*, true, truth.

S. سچا *sachchā*, true, sincere.

S. سڌه *siddh*, success.

S. سڌهارنا *sidhārṇā*, to set off.

S. سڌي *sudī*, the light half of the lunar month, *f*.

S. سر *sir*, the head.

P. سر *sar*, the head ; سر راه *sari rāh*, the high road.

S. سرا *sirā*, extremity.

P. سراسيمه *sarūsima*, confounded.

P. سرانجام *sar-anjām*, conclusion.

P. سردار *sardār*, a chief.

P. سرفراز *sar-farāz*, exalted.

P. سزا *sazā*, punishment, *f*.

A. سطح *sath*, surface, *f*.

A. سعادت *sa'adat*, happiness, *f*.

A. سفر *saḥar*, journey.

S. سڪنا *saknā*, to be able.

S. سڪھ *sukh*, happiness.

S. سڪھلانا *sikhlānā*, to teach.

S. سڪھي *sakhī*, a woman's female friend.

A. سلام *salām*, salutation.

A. سلامت *salāmat*, safety, *f*.

A. سليس *salīs*, easy.

S. سامانا *samānā*, to go into.

A. سمت *samt*, a path, quarter, *f*.

S. سمجھنا *samajhnā*, to understand, think.

S. سمندر *samundar*, the ocean.

S. سميت *samet*, along with.

S. سمين *samain*, time.

S. سنا *sunṇā*, to hear.

S. سنار *sunār*, a goldsmith.

S. سنانا *sunānā*, to cause to hear.

S. سندر *sundar* (fem. *sundarī*), beautiful.

S. سنديسا *sandesū*, a message.

S. سنسان *sunsān*, dreary.

S. سنگار *singār*, ornament.

H. سنوارنا *sanwārṇā*, to adorn.

S. سني والا *sunne-wālā*, a hearer.

S. سو *sau*, a hundred ; so, he, she, it, that ; so.

S. سوا *savā*, with a quarter. (Gram. § 59. a.)

P. سوار *savār*, a rider, riding.

S. سوار *sū ar*, a hog.

A. سوال *su'āl*, a question, begging.

A. سواي *sinwā'e*, besides.

S. سوچنا *sochnā*, to reflect.

P. سوداگر *saudāgar*, a merchant.

S. سوله *sola*, sixteen.

S. سونا *sonā*, to sleep.

H. سونت *sūnt*, silence, *f*.; *sūnt mārṇā*, to be silent.

H. سوتڻا *sontā*, a pestle.

S. سونهين *sonhīn*, in front.

H. سهي *sahī*, very well !

S. سهيلي *sahelī*, a handmaid.

H. سي *se*, from, by, than.

- S. سج *sej*, a couch, *f*.
 S. سير *ser*, a weight of about 2lbs.;
 sair, an excursion, *f*.
 S. سينك *sēng*, a horn.

XVI. ش SHĪN.

- P. شاباش *shābāsh*, Bravo!
 P. شاخ *shākh*, a branch, *f*.
 P. شادي *shādī*, marriage, *f*.
 S. شامتر *shāstr*, scripture.
 P. شام *shām*, evening.
 P. شاه *shāh*, a king, a title assumed
 by *fakīrs*.
 P. شاهزاده *shāhzāda*, a prince.
 P. شاهسوار *shāh-sawār*, a good rider.
 P. شايد *shāyad*, perhaps.
 P. شتابي *shitābī*, haste, *f*.
 P. شتر *shutur*, a camel.
 A. شخص *shakhs*, person.
 A. شرط *shart*, agreement, bargain, *f*.
 P. شرم *sharm*, shame, *f*.
 P.H. شرمانا *sharmānā*, to be ashamed.
 P. شرمنده *sharmanda*, ashamed.
 A. شفقت *shafakat*, kindness, *f*.
 P. شكار *shikār*, hunting, game;
 shikār-band, cords for tying
 game; *shikār karnā*, to catch.
 P. شكاري *shikārī*, a hunter.
 P. شكوه *shukoh*, dignity, *f*.
 P. شور *shor*, noise.
 A. شوق *shauk*, eagerness.
 P. شوهر *shauhar*, a husband.
 P. شهر *shahr*, a city.

- A. شهرة *shuhra*, fame.
 P. شهري *shahrī*, a citizen.
 A. شيخ *shaikh*, an old man, a chief.
 P. شیر *sher*, a tiger.

XVII. ص SĀD.

- A. صاحب *sāhib*, master, (in com-
 pos.) possessed of; *sāhib ka-*
 rāmāt, endowed with miracu-
 lous power; *sāhib kamāl*, en-
 dowed with perfection, a saint.
 A. صحبت *suhbat*, society, *f*.
 A. صدر *sadr*, chief, supreme.
 A. صورت *sūrat*, form, *f*.

XVIII. ض ZĀD.

- A. ضرر *zarar*, injury.
 A. ضرور *zarūr*, necessary.

XIX. ط TO'E.

- A. طالب العلم *tālību-l'ilm*, a stu-
 dent, philosopher.
 A. طرب *tarab*, cheerfulness, *f*.
 A. طرح *tarah*, sort, *f*.
 A. طرف *taraf*, side, towards, *f*.
 A. طلب *talab*, search, salary, *f*.
 A. طور *taur*, mode, state.
 A. طی *tai*, travelling.

XX. ظ ZO'E.

- A. ظاهر *zāhir*, apparent.
 A. ظرافت *zarāfat*, facetiousness, *f*.

XXI. ع "AIN.

- A. عارضي "ārizī, accidental.
 A. عاقل "ākil, wise.
 A. عالم "ālam, the world.
 A. عالي "ālī, sublime.
 A. عبادت "ibādāt, devotion, f.
 A. عبارت "ibārat, a trope, f.
 A. عبرت "ibrat, warning, f.
 A. عجب "ajab, wonderful.
 A. عرصه "arsa, area, space.
 A. عرض "arz, petition, representation, a respectful statement or reply; "arz karnū, to represent; "arz kī, he respectfully stated or replied.
 A. عزيز "azīz, dear, esteemed.
 A. عشق "ishk, love.
 A. عطر "atr, perfume, ottar (of roses, &c.); "atr-dān, a perfume-box.
 A. عقل "akl, wisdom, f.; "aklmand, wise.
 A. علاج "ilāj, remedy.
 A. علاوه "alāwa, besides.
 A. عمر "umr, age, f.
 A. عمل "amal, action.
 A. عورت "aurat, a woman.
 A. عوض "ivaz, instead.
 A. عهد "ahd, a compact.
 A. عيب "aib, fault.
 A. عيد "ēd, a festival.
 A. عيش "aish, pleasure.
 A. عين "ain, exactly.

XXII. غ GHAIN.

- A. غافل ghāfil, careless.
 A. غالب ghālib, victorious.
 A. غائب ghāib, absent.
 A. غربت ghurbat, wretchedness, f.
 A. غرض gharaz, in short.
 A. غصي ghusse, in anger.
 A. غلام ghulām, a slave.
 A. غم gham, grief.
 A. غنيمت ghanīmat, a blessing, f.
 A. غوطه ghota, a dive; ghota mār-nā, or ghota lagūnā, or ghota lagūlenā, to take a plunge.

XXIII. ف FE.

- A. فائدة fāida, advantage.
 A. فتح fath, victory, f.; fath-yāb, victorious.
 A. فجر fajr, morning, f.; fajr hote hī, immediately on its becoming morning.
 A. فدوي fidvī, devoted, your devoted servant.
 P. فراخ farākh, spacious.
 A. فرصت fursat, leisure, opportunity, f.
 P. H. فرمانا farmānā, to order.
 P. فرياد faryād, complaint, f.
 P. فريادي faryādī, a plaintiff.
 P. فريب fareb, deceit.
 P. فريفته farefta, enamoured.
 A. فقير fakīr, a beggar.
 A. فقيري fakīrī, the life of a beggar, f.

A. فكر *fikr*, thought ; *fikr-mand*,
anxious.

A. فلانة *fulāna*, such a one.

A. في الفور *filfaur*, immediately.

A. فيض *faiz*, bounty.

XXIV. ق KĀF.

A. قابل *kābil*, capable.

T. قابو *kābū*, an opportunity.

A. قاضي *kāzī*, a judge.

A. قافلة *kāfila*, a caravan.

A. قبل *kabl*, before.

A. قبله *kibla*, Mecca, an altar ; (and,
by way of respectful address)

Worship ! Father ! *Kibla'i*

"*ālam*, Kibla of the world !

Your Majesty !

A. قبول *kabūl*, consent ; *kabūl karnū*,
to agree to.

A. قدر *kaḍr*, quantity, *f*.

A. قدم *kadam*, a footstep.

A. قديم *kaḍīm*, ancient.

A. قرينة *karīnā*, order, context.

A. قسم *kism*, sort, *f*. ; *kasam*, an
oath, *f*.

A. قسمت *kismat*, fate, *f*.

A. قصاب *kassāb*, a butcher.

A. قصد *kasd*, design, attempt.

A. قصور *kusūr*, fault, deficiency.

A. قصة *kissa*, a story ; *kissa kotāh*,
in short.

A. قضاكار *kazākār*, by chance.

A. قلعة *kil'a*, a fort.

A. قلم *kalam*, a reed-pen.

A. قيد *kaid*, imprisonment ; *kaid*
honā, to be imprisoned.

XXV. ك KĀF.

S. ك *kā*, of.

S. كاتنا *kātnā*, to spin.

S. كاتنا *kātnā*, to cut, spend time ;
kāt dālnā, to cut off.

S. كاجل *kājal*, lamp black (with
which the eyelids are painted).

P. كاروبار *kār o bār*, business.

S. كالا *kālā*, black.

S. كام *kām*, desire, Cupid ; business ;
kām karnā, to be of use.

S. كان *kān*, the ear.

S. كاندھا *kāndhā*, the shoulder.

H. كاهي كو *kāhe ko*, for what ? why ?

S. كايتھہ *kāyath*, name of a tribe of
Hindūs.

P. كبوتر *kabūtar*, a pigeon.

S. كبهي *kabhī*, ever ; *kabhī kabhī*,
sometimes.

S. كپڑا *kaprā*, cloth.

S. كتا *kuttā*, a dog.

A. كتاب *kitāb*, a book, *f*.

S. كترنا *kutarnā*, to cut with the
teeth.

S. كتنا *kitnā*, how much ? *kitne ek*,
some.

S. كٹنا *katnā*, to be cut.

H. کٹوري *katorī*, a small metal
cup, *f*.

H. کچلا *kachlā*, clay.

S. کچھ *kuchh*, any, some, any thing, something.

H. کچھوا *kachhūā*, a tortoise.

A. کرامات *karāmāt*, miracles, *f*.

S. کرنا *karnā*, to do, make.

S. کرناٹک *Karnātak*, the Carnatic.

S. کروت لینا *karwat-lenā*, to turn (in bed).

S. کس *kis*, whom? which? what? (inflected form); *kis-liye* or *kis-wāste*, why?

S. کستوری *kastūrī*, musk, *f*.

S. کسو *kisū*, some, any (inflect. form).

S. کسی *kisī*, some, any (inflected form); *kise*, whom? or to whom?

P. کشمیر *Kashmīr*, Cachemere.

S. کل *kal*, yesterday, to-morrow.

A. کلام *kalām*, a word, conversation.

H. کلاونت *kalāwant*, musician.

A. کلمہ *kalīma*, a word, speech.

S. کلول *kalol*, a gambol.

S. کلہاڑی *kulhārī*, an axe.

P. کم *kam*, seldom; *kam-bakht*, a wretch; *kam-sawār*, a bad rider.

S. کمار *kumār*, a prince.

A. کمال *kamāl*, perfection, perfect.

P. کمان *kamān*, a bow, *f*.

S. کمانا *kamānā*, to earn.

P. کمر *kamar*, the waist, *f*.

S. کمل *kamal*, lotus.

H. کن *kin*, whom? which? what? (inflected pl.)

P. کنارہ *kināra*, side, shore.

A. کنایہ *kināya*, a hint.

S. کنبہ *kumbā*, family.

P. کند ذہن *kund-zihn*, of obtuse intellect.

S. کنور *kuinvar*, a prince.

S. کنول *kanwal*, a lotus.

S. کنہیں *kinhen*, whom or to whom?

S. کو *ko*, to, for (not translated when it is the sign of the accusative); (in *Braj*) who?

S. کوا *kanvā*, a crow.

S. کوآر *kinār*, a door.

P. کوتاہ *kotāh*, short.

P. کوتوال *kotwāl*, chief of police.

H. کورا *korā*, new.

H. کورآ *korā*, a lash.

S. کوڑی *kaurī*, a cowrie, *f*.

P. کوشش *koshish*, exertion, *f*.

S. کون *kaun*, who, which, what?

S. کونا *konā*, corner.

H. کونڈی *kūndī*, a mortar, *f*.

S. کونسا *kaunsā*, what sort of?

S. کوئی *ko'ī*, some, any, some one, a certain.

P. کہ *ki*, that, because, viz., as follows.

S. کہا *kahā*, he said.

H. کہاں *kahān*, where?

S. کھانا *khānā*, to eat, suffer.

S. کھجلانا *khujlānā*, to scratch.

- H. کھڑا *kharā*, erect, standing ; *kharā kharā*, whilst continuing to stand still.
- H. کھڑکی *khirkī*, a wicket, *f*.
- S. کھلانا *khilānā*, to feed.
- S. کھل کھلانا *khilkhilānā* or *khilkhilā-uthnā*, to laugh heartily.
- S. کھلی بندون *khule-bandon*, freely.
- S. کھنا *kahnā*, to say.
- H. کھوتا *khotā*, perfidious.
- S. کھولنا *kholnā*, to open.
- S. کھونا *khonā*, to lose.
- S. کھیلنا *khelna*, to play.
- S. کھیں *kahūn*, anywhere.
- H. کھینچنا *khainchnā*, to draw.
- H. کھی *ke*, of; *kī*, of, (fem. past of *karnā*) made.
- S. کئی *ka'ī* or *ka'ī ek*, several.
- S. کھیا *kyā*, what? why? *kiyā*, made.
- S. کھیا *kaisū*, what sort of?
- S. کھیر *kesar*, saffron, *f*.
- H. کیوں *kyūn* or *kyūnkar*, why? *kyūnki*, because that.

XXVI. گ GĀF.

- S. گارنا *gārṇā*, to bury, drive down.
- S. گال *gāl*, a cheek.
- S. گانا *gānā*, to sing.
- S. گانتھ *gānth*, a bundle ; *gānth kā pūrā*, very rich.
- S. گانو *gānṇ*, a village.
- S. گدھا *gadhā*, an ass.
- H. گدڑیا *gadariyā*, a shepherd.

- P. گزران *guzrān*, life, *f*.; *guzrān-karnī*, to spend life.
- P. گزارنا *guzrānnā*, to present.
- P. گزarna *guzarnā*, to pass.
- P. گرمی *garmī*, heat, *f*.
- S. گرو *guru*, spiritual guide.
- S. گڑ *gur*, raw sugar.
- H. گڑگڑانا *girgirānā*, to implore.
- S. گلا *galā*, the neck.
- P. گلاب *gulāb*, rose-water ; *gulāb-pāsh*, a bottle from which rose-water is sprinkled, *f*.
- P. گمان *gumān*, opinion.
- S. گن *gun*, merit.
- S. گنتھوانا *gunthwānā*, to cause to string.
- P. گنجور *ganjūr*, treasurer.
- S. گنوار *gañwār*, villager.
- S. گنونت *gunwant*, skilful.
- P. گنہ *gunah*, fault.
- P. گواہ *gamāh*, a witness.
- S. گوساےین *gosā'in*, a saint.
- P. گوشہ *gosha*, a corner.
- S. گونجنا *gūnjnā*, to buzz.
- P. گویا *goyā*, one would say.
- H. گھات *ghāt*, ambush, *f*.
- S. گھات *ghāt*, a quay.
- H. گھبرانا *ghabrānā*, to be confused.
- H. گھپچی *ghapchī*, the grasp of the two arms, *f*.
- S. گھر *ghar*, a house.
- S. گھڑی *gharī*, an hour (of twenty-four minutes), *f*.

- H. گھسنا *ghusnā*, to penetrate.
 S. گھنا *gahnū*, jewels ; *ghanā*, dense.
 S. گھنٹا *ghantā*, a bell.
 S. گھنٹالی *ghantālī*, a small bell, *f*.
 S. گھوڑا *ghorā*, a horse.
 S. گھولنا *gholnū*, to dissolve.
 H. گھونٹی *ghūntī*, medicine (given to new-born infants).
 S. گھی *ghī*, clarified butter.
 H. گھیرنا *ghernā*, or *gher-ānā*, to come round.
 S. گیا *gayā*, went, gone.
 S. گیبانی *gyānī*, wise.
 S. گئے *gaye*, gone, they went.
 S. گئی *gā'ī*, gone, she went.

XXVII. ل LĀM.

- A. لا جواب *lā-jawāb*, incapable of answering ; *lā-chār*, helpless,
 S. لاٹھی *lāthī*, a staff, *f*.
 A. لاحق *lāhik*, adhering.
 A. لازم *lāzim*, inseparable.
 S. لال بھکڑ *lāl-bujhakkar*, a wise-acre.
 S. لانا *lānā*, to bring.
 A. لائق *lā'ik*, proper, suitable.
 H. لٹکانا *latkūnā*, to suspend.
 A. لجاجت *lajājat*, importunity, *f*.
 A. لحاظ *lihāz*, attention.
 P. لکھا *lakhkhā*, a censer.
 H. لذو *laddū*, a sweetmeat.
 S. لڑکا *larkā*, a boy.

- S. لڑھانا *lurhānā* or *lurhā-denā*, to spill.
 S. لڑھکنا *lurhaknā*, to be spilt.
 A. لطیفہ *latīfā*, a jest.
 S. لکھا پڑھا *likhā-parhā*, able to write and read.
 S. لکھانا *likhānā*, to cause to write.
 S. لکھنا *likhnā*, to write.
 S. لکھوانا *likhvānā*, to cause to write.
 S. لگانا *lagānā*, to apply.
 S. لگنا *lagnā*, to be applied, begin, become.
 P. لنگڑا *langrā*, lame.
 P. لنگڑانا *langrānā*, to limp.
 S. لینا *livānā*, to cause to take.
 S. لوگ *log*, people.
 S. لومڑی *lomrī*, a she-fox.
 S. لہو لہان *luhū-luhān*, bloody.
 S. لی *le*, take thou, having taken, he shall take ; *dīvānī khāss se le*, extending all along the space from the private council chamber (Gr. § 21. c.) ; *lī*, took, taken.
 H. لیٹنا *letnā*, to lie down.
 A. لیکن *lekin*, but.
 S. لینا *lenā*, to take, get, buy.
 S. لیے *liye*, for.

XXVIII. م MĪM.

- A. ماتم *mātam*, mourning.
 A. ماجرا *mājarā*, incident.

- S. مارنا *mārṇā*, to beat, kill, ruin.
 S. ماري *māre*, by reason.
 A. مال *māl*, wealth.
 S. ملا *mālā*, necklace, *f*.
 A. مالك *mālik*, proprietor.
 P. مائدة *mānda*, fatigued.
 S. مانغا *māngnā*, to ask for.
 S. مائي *mā'ī*, mother.
 A. مبلغ *mablagḥ*, a sum ; *mablagḥi mazkūr*, the sum aforesaid.
 S. متر *mitr*, friend.
 A. متصل *muttasil*, adjoining.
 A. متفق *muttafik*, agreeing.
 S. مٹھائي *mithā'ī*, a sweetmeat, *f*.
 S. مٹی *mittī*, earth, *f*. ; *mittī-denā*, to bury.
 A. مجرا *mujrā*, obeisance, visit ; *mujrā-karnā*, to wait upon.
 S. مجھ *mujh*, me. (Inflected form.)
 S. مجھی *mujhe*, me or to me.
 A. محال *muhāl*, impossible.
 A. محبت *muhabbat*, affection, *f*.
 A. محروم *mahrūm*, disappointed.
 A. محصول *mahsūl*, revenue.
 A. محنت *mihnat*, toil, *f*.
 A. محو *mahv*, effaced, distracted.
 S. مد *mad*, wine, pride.
 A. مدت *muddat*, a long time, *f*.
 (Persian plural, *muddathā*.)
 A. مذکور *mazkūr*, aforesaid.
 A. مذهب *mazhab*, religion, sect.
 A. مرتبه *martaba*, rank, time, turn.
 P. مرد *mard*, a man.

- P. مردار *murdār*, carrion.
 P. مردم *mardum*, a man ; *mardum-āzārī*, oppression, *f*.
 A. مرشد *murshid*, director.
 P. مرغابی *murghābī*, a water-fowl, *f*.
 S. مرنا *marnā*, to die.
 A. مروت *murūwat*, generosity, *f*.
 A. مزاج *mizāj*, constitution, humour.
 A. مسافر *musūfir*, a traveller.
 A. مستحق *mustahikk*, worthy (of).
 A. مستعد *musta'idd*, prepared.
 A. مسخره *maskhara*, a jester.
 A. مسند *masnad*, a large cushion (used as a throne), *f*.
 H. مسوري بار *masūrī bār*, a double edge (*i.e.* an edge which is ground on both sides, and which slopes from both sides, as in a hatchet, contradistinguished from the *yaksūrī-bār*, or single edge, which slopes from one side only, as in a chissel.
 H. مسي *missī*, a powder (with which the teeth are tinged black), *f*.
 A. مشابه *mushābih*, like.
 A. مشغول *mashghūl*, employed.
 A. مشقت *mashakkat*, trouble, *f*.
 P. مشک *mashk*, a water-bag, *f*.
 A. مشکل *mushkil*, difficult ; a difficult, *f*.
 A. مشهور *mashhūr*, celebrated.
 A. مشيت *mashīyat*, will, *f*.

A. مضايقه *muzāyaka*, penury, consequence ; *kuchh muzāyaka nahīn*, no matter.

A. مضبوط *mazbūt*, firm.

A. مطابق *mutābik*, correspondent to.

A. مطلوب *matlūb*, required.

A. مطوقه *mutawwaka*, having a collar round the neck.

A. مع *ma*°, with.

A. معاف *mu*°*āf*, forgiven ; *mu*°*āf-karnā* or *mu*°*āf-rakhnā*, to excuse.

A. معبود *mā*°*būd*, God ; *yā mā*°*būd karke*, having made (the invocation) Oh God (assist me !)

A. معجون *mā*°*jūn*, an electuary.

A. معرفت *mā*°*rifat*, by means of, *f*.

A. معلوم *mā*°*tūm*, known ; *mā*°*tūm-karnā*, to discover ; *mā*°*tūm-honā*, to be discovered.

A. مفتري *muftarē*, a slanderer.

A. مفصل *mufassal*, in detail.

A. مفيد *mufīd*, profitable.

A. مقابل *mukābil*, against, for.

A. مقام *makām*, dwelling, station.

A. مكان *makān*, a place.

S. مكهتر *mukhrā*, the face.

P. مگر *magar*, perhaps, but. °

A. ملا *mallā*, a learned man, school-master.

A. ملازم *mulāzim*, a servant.

A. ملاقات *mulākāt*, interview, *f*.

S. ملانا *milānā*, to mix, reconcile.

A. ملك *mulk*, a country ; *mulk ba-mulk*, from country to country.

S. ملنا *milnā*, to meet, be got.

S. ملوانا *milwānā*, to cause to mix.

S. من *man*, mind, heart.

A. من *man*, a weight of 40 *ser*.

A. مناسب *munāsib*, proper.

S. منتر *mantr*, a spell.

S. منتري *mantrē*, a (king's) minister.

S. مندر *mandir*, a temple.

A. منزل *manzil*, an inn, *f*.

A. منشي *munshī*, a secretary.

A. منظور *manzūr*, seen, acceptable, intended.

S. منگانا *mangānā*, to send for, ask for, call for.

S. منه *munh*, face, mouth.

S. موا *mūā* or *mūā-hūā*, dead.

A. موافق *munwāfik*, conformable to, like.

S. موتي *motē*, a pearl, *m*.

H. موثا *motā*, fat.

A. موجود *maujūd*, existing, ready.

H. موثها *morhā*, a stool.

A. موقوف *maukūf*, abolished.

P. موم *mom*, wax ; *mom-dil*, a soft-hearted fellow.

S. موندنا *mūndnā*, to shut.

S. مهاراج *mahārāj*, great king, your Excellency.

S. مهاديو *mahādev*, a name of Siva.

- P. مہربانی *mihrbānī*, kindness, *f.*
 P. مہمانداری *mihmān-dārī*, hospitality, *f.*
 A. مہیا *muhaiyā*, ready
 P. مہینا *mahēnā*, a month.
 H. میان *miyān*, Sir.
 P. میاچی *miyān-jī*, a schoolmaster.
 S. میتھا *mīthā*, sweet.
 P. میخ *mekh*, a peg, nail.
 P. میدان *maidān*, a plain.
 H. میرا *merā*, my.
 A. میسر *muyassar*, attainable.
 S. مین *meñ*, in, among ; *main*, I.
 S. مینڈکی *mendkī*, the rump (of a horse), *f.*

XXIX. ن NŪN.

- P. ناامید *nā-ummed*, hopeless.
 S. ناٹھ *nāth*, Lord.
 P. نادان *nādān*, ignorant.
 P. نازک *nāzūk*, delicate.
 S. P. نام *nām*, name ; *nām-dār* or *nām-war*, renowned.
 P. نامی *nāme*, by name.
 S. ناٹو *nāṭo*, name.
 P. ناو *nā'o*, a boat.
 S. نایکا *nāyakā*, a damsel.
 S. نت *niṭ*, always.
 A. نجات *najāt*, salvation, *f.* ; *najāti ākhīrat*, salvation in the next world.
 S. ندان *nīdān*, at last.
 S. نراس *nirās*, hopeless.

- S. نرالا *nirālā*, private, extraordinary ; *nirāle*, apart.
 P. نزدیک *nazdik*, near.
 P. نشانہ *nishāna*, a mark.
 A. نشہ *nasha*, intoxicating liquor.
 A. نصیحت *nasīhat*, advice, *f.*
 A. نظر *nazar*, sight, *f.* ; *nazar ānā*, to appear.
 A. نعمت *nī'mat*, favour, graciousness, *f.*
 A. نقش *naksh*, a picture.
 A. نقصان *nuksān*, damage.
 A. نقل *nakl*, a story, *f.*
 S. نکالا *nikālā*, see *des-nikālā*.
 S. نکالنا *nikāl-nā*, or *nikāl-denā*, to put out.
 S. نکالنا *nikalnā*, to go or come out ; *nikāl-jānā*, to go out.
 S. نکه *nakh*, the nail (of a finger or toe) ; *nakh sikh se*, from top to toe.
 P. نگار *nigār*, a picture.
 S. نندولا *nandolā*, an earthen vessel.
 P. ننگ *nang* or *nang o nāmūs*, honour, shame, disgrace.
 A. نواب *nawwāb*, a nabob, governor of a town or district.
 P. نوازش *nawāzish*, kindness, *f.*
 P. نوکر *naukar*, a servant.
 P. نوکری *naukarī*, service.
 A. نہایت *nihāyat*, extremely.
 S. نہتھا *nī-hatthā*, unarmed.

- S. نهچي *nihchai*, certainty.
 S. نهين *nahin*, no, not ; *nahin-to*, otherwise.
 S. ني *ne*, a particle affixed to the name of the agent with a transitive verb in a past tense. (See Gram. § 65.)
 S. نيا *nayā*, new.
 S. نيچي *nīche*, below, down.
 P. نيكي *nekī*, goodness, *f.* ; *nekī bar bād*, *gunah lāzim*, my goodness has been thrown away, and blame has adhered to me. (Persian proverb.)

XXX. و WĀW.

- P. و *o*, and.
 A. وارث *wāris*, heir.
 A. واسطي *wāste*, for the sake, on account of.
 A. واعظ *wā'iz*, a preacher.
 H. والا *wālā*, (denotes, in composition,) doer, man, inhabitant, owner.
 P. واهوا *wāh-wā*, bravo !
 A. وزير *wazīr*, a minister of state.
 H. وس *wis*, him, her, it, that. (Inflected form.)
 A. وسيله *wasīla*, intervention.
 A. وعظ *wa'z*, a sermon.
 A. وفا *wafā*, fidelity, *f.* ; *wafā-dār*, faithful ; *wafā-dārī*, fidelity, *f.*
 A. وقت *wakt*, time.

- A. وقوع *wukū*, occurrence.
 H. ونهين *munhīn*, just then, just there.
 H. وه *wuh*, he, she, it, that.
 H. وهان *wahān*, there.
 H. وهي *wahī* or *wuhī*, he himself, that very.
 H. وهين *wahīn*, just then, just there.
 H. وي *we*, they, those.
 H. ويسا *waisā*, such.

XXXI. ه HE.

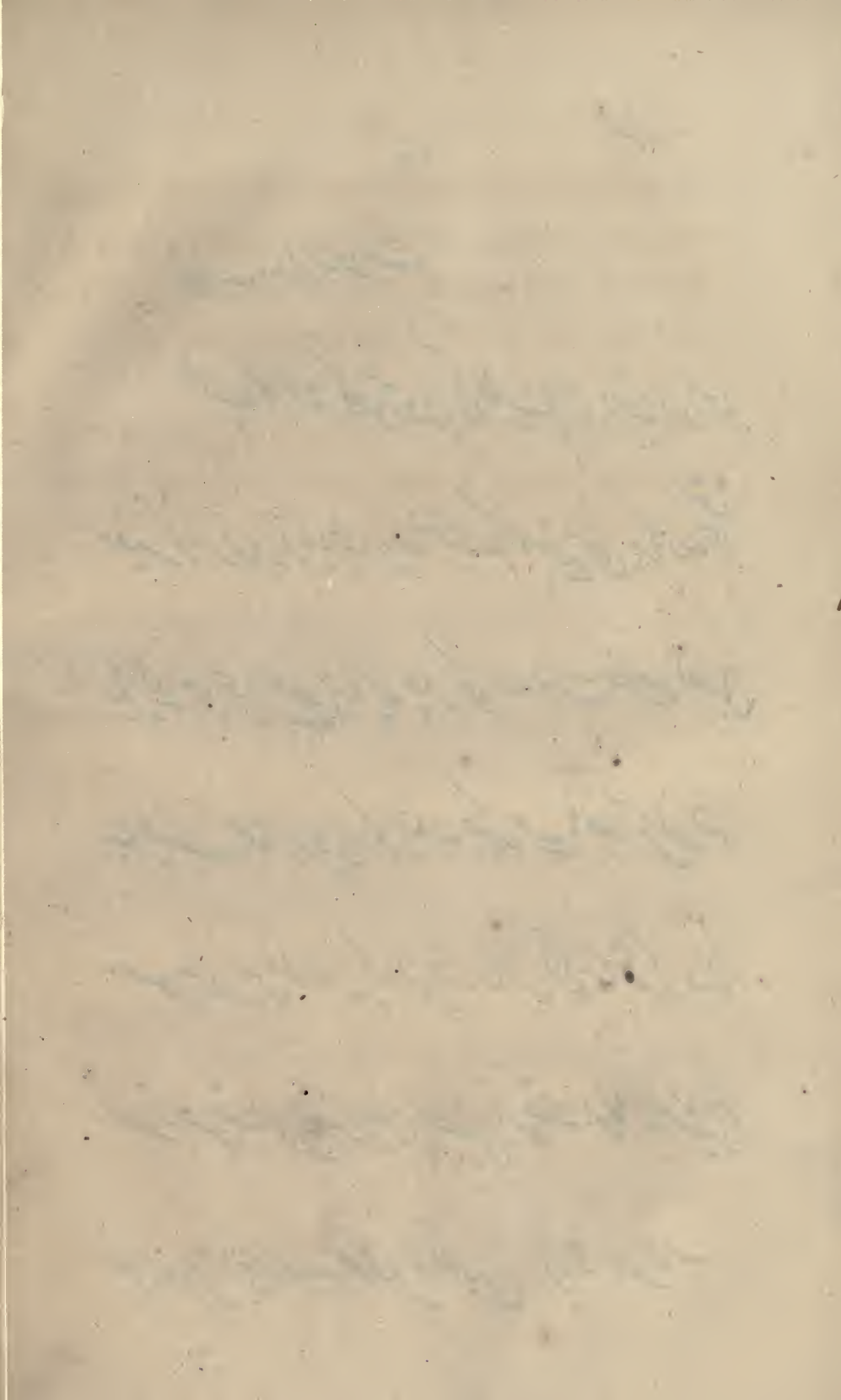
- S. هاتھ *hāth*, hand ; *hāth bāndhnā*, to join the hands in a supplicating posture.
 S. هاتھي *hāthī*, an elephant.
 S. هار *hār*, a chaplet, *m.* ; *hār*, loss, *f.* ; *hār mānnā*, to acknowledge all lost, to give up the dispute.
 S. هان *hān*, yes.
 S. هتوپديس *hitopades*, name of a Sanskrit book of fables.
 S. هتھيار *hathyār*, arms ; *hathyār-band*, armed.
 H. هٽنا *hatnā*, to recede, move.
 P. هر *har*, every.
 P. هرچند *harchand*, although.
 S. هردی *hridaya*, heart.
 P. هرکاره *harkāra*, a courier.
 S. هرن *hiran*, a deer.
 P. هزار *hazār*, a thousand.
 P. هشيار *hushyār*, cautious, prudent.

- P. هفتة *hafta*, a week.
 H. هكبا *hakkā bakkā*, confused.
 H. هلانا *hilānā*, to shake; *hilāyā-karnā*, to make a practice of shaking.
 H. هلنا *hilnā*, to shake.
 S. هم *ham*, we, us.
 S. همارا *hamārā*, our.
 A. همت *himmat*, courage, *f.*; *him-mati mardūn madadī khudā*, resolution (on the part) of men (ensures) the aid of God.
 S. همين *hamen*, us or to us.
 P. هنر *hunar*, skill.
 S. هنس *hañs*, a goose.
 S. هنسنا *hañsnā*, to laugh.
 H. هو *ho*, you are, you, he, or it may be.
 A. هوا *hawā*, air, *f.*
 S. هوا *hū'ā*, been, became, was.
 S. هوتا *hotā*, becoming.
 S. هوگا *hogā*, will be.
 S. هون *hūn*, I am.

- S. هونا *honā*, to be or become.
 S. هونگا *hūngā*, I will be; *fem. hūngē*.
 S. هي *hai*, is (with past part. has).
 S. هي *hē*, exactly, indeed.
 S. هينا *hīnā*, void of.
 S. هين *hīn*, exactly, indeed.
 S. هين *haiñ*, (we or they) are.

XXXII. ي YE.

- P. يا *yā*, or, Oh!
 P. ياد *yād*, memory, *f.*; *yād-ānā*, to come to mind.
 P. يار *yār*, a friend. (Pers. plur. *yārān*).
 A. ياسي *yās*, despair, *f.*
 P. يكدل *yak-dil*, unanimous; *yak-dilē*, unanimity, *f.*
 H. يون *yūn*, thus.
 H. يه *yih*, this, he, she, it.
 S. يهان *yahān*, here, to or at the abode.
 H. يهي *yihē*, this very.
 H. يي *ye*, these.



نوب نامدار سلامت

آپ کا خلد کھورون کی طلب میں پہنچا اور اس

حقیر کو سرفروز و مایا فدور نے خلد کے پہنچتے ہی ہر کارے تلا

کے لیے جا بجا بھیجے چنانچہ چار کھورے بہت خاصہ اسیل

بے عیب مہار روپی کو ایک جگہ سے ہاتھ آئے اور انکو

حضور عالی میں ارسال کیا اور چار سائس انکے ساتھ کر دئے

امید کہ جسوقت در حضور میں پہنچیں اسوقت سرکار کے منشیونکو

حکم ہو ورنہ انکی رسید فدور کو لکھیں زیادہ حواہد

بسم الله الرحمن الرحيم

الحمد لله رب العالمين

والصلاة والسلام على من لا نبي بعده

وبعد فقد حضر هذا المجلس

العلمي الذي ترأسه

السيد الأستاذ

الدكتور

المعالي

ہوستان کے نورس فرمانے والے سلامت

شوق ملاقات کا ایسا نہیں

ہی جو لکھنے کے قابل ہو خدا کی درگاہ میں لالت دن دعا

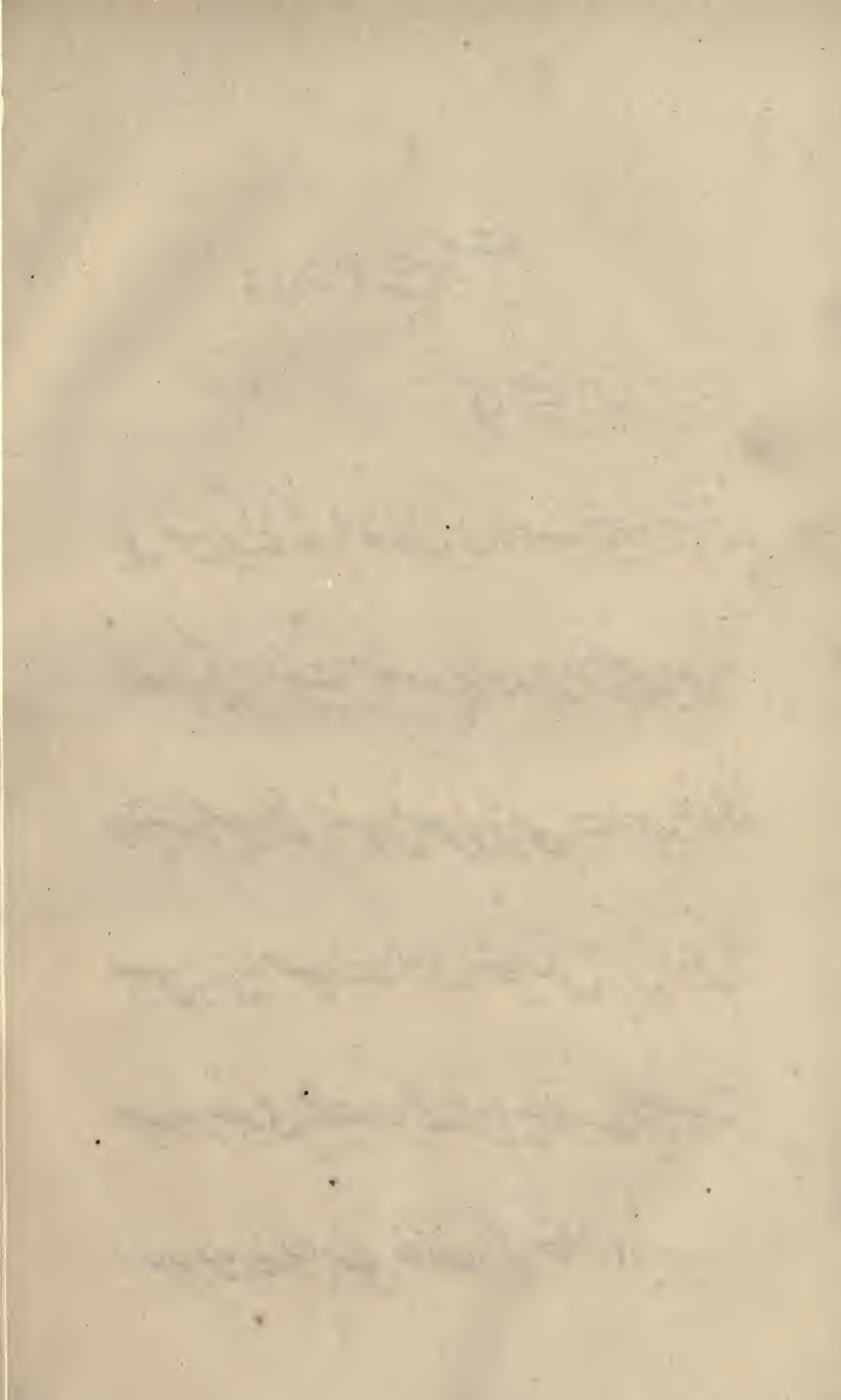
مانگا کرتا ہوں کہ کوئی ایسا سبب ہو جس سے جلد فرخیر و خوبی کے ساتھ

دیدار آپ کا میرے آرزو جناب عالی سے توقع یعنی یہ ہمیشہ ملاقات کے

حاصل ہونے تک اس دوستدار کو خط لکھا کریں اور جو کچھ کام

خدمت اس ملک میں ہو بے تکلف تحریر فرماویں کہ میں

اپنی سعادت جانکر اس کو بجا لائوں



خداوندِ نعمت سلامت

کئی ہفتے ہوئے کہ چارہزار

رپی اس پرکنے کے محصول کی بابت شیخ امام بخش

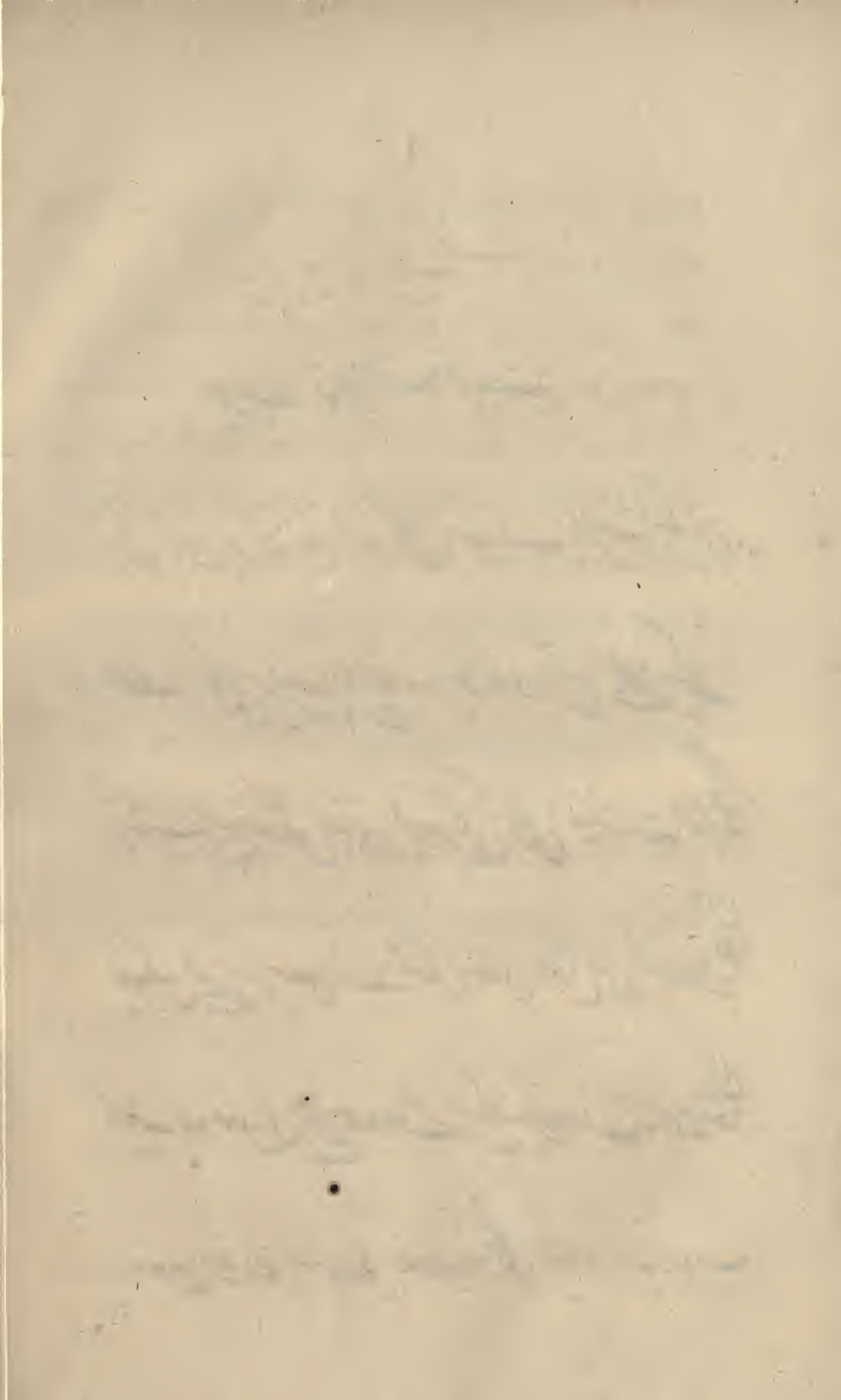
جمعدار کی معرفت حضور پر نور میں بھیجے ہیں اور

اب تک رسید لکے حضور فیض کنجور سے اس فدوی کو

نہیں پہنچی اس لئے کمال تشویش لاحق حال ہی

امید کہ جلدی سے دو کلمے مبلغ مذکور کی رسید میں

ارقام فرمائے کہ اس خاکسار کی خاطر جمع ہو



غریب نواز سلامت

کل بسبب بارش کے مین

حضور عالی مین پہنچ نہ سکا اور آج مجھے کچھ

ضرور کام درپیش ہی اور کل بھی فرصت نہ ہوگی

کیونکہ مجھے کسی دوست کے یہاں جانا ہی امیدوار ہو^ن

کہ یہ دودن مجھے معاف رکھیں گے ان شاء اللہ تعالیٰ

پرسون خواہ مخواہ حاضر ہوگا زیادہ حد ادب

تَدْبِيرِ بِيهَ هِي كِه تُو شڪاري كي سامهني لنگرانا هوا جاوي تا اُسکو گمان
هو كِه تهوڙي محنت سي هاتھ لڳيا اور ڪوي ڪو چاهي كِه ڪبھي تيري
پيٽھ ڀر بيٺھي اور ڪبھي تيري آنڪھين ليني ڪا قصد ڪري تاڪه شڪاري
اڻي تهيلي ڪو زمين ڀر رڪھڙي پڪڙني كي دري هو مين فرصت پاڪر
اُسڪي منھ ڪو ڪھول ڏون بيه صلاح سب ڪو پسند آئي اور اُسي طرح
جو ٿھرايا تها بجلاءي جب شڪاري مانده هوا تهيلي ڪي پاس آيا تهيلي
ڪا منھ ڪھلا پايا اور ڪچھوي ڪو نه ديكھا اڻي دل مين سوچا كِه ڊيوپري
ڪي قصي جو لوڻ ڪھي تهي سچ هين بيه اُنڪي جڳھ هِي بهت ڌرڪر عهد
ڪيا كِه اُنڪي اگر مين جيتا جاءون پھر ڪبھي اس جنگل ڪي شڪاري
خواهش نه ڪرون اور اڻي يارون ڪو بهي يهان آني نه ڏون ڪمال دهشت
سي ميدان ڪو طي ڪر ڳانو مين جا پھنجا اور ان چارون يارني دوستي
وَيَكْدِلِي ڪي بدولت زندگي خوشي سي ڪاڻي * اس داستان ڪا فائده
بِيه هِي كِه اگر آدمي آس مين محبت رڪھين تو ڪوئي مسئل هِي جو
آسان نهو

مہمانداری کی ہین چوہا بجالاتا تھا ایک دن کویٰ فی کہا آی یار عزیز
 بہہ جگہ سرراہ ہی ہمیشہ لوگون کی آمد و رفت سی اندیشہ اذیت
 کا رھیکا فلانی جگہ ایک سبزہ زار ہی نہایت دلچسپ ایک کچھوہا جو
 میری دوستون سی ہی وہان رھتا ہی آوہم اُسکی یہاں جاوین چوہی
 فی کہا جہان تُو جاوی تجھسی جدا نہونگا کویٰ فی چوہی کی دم پکڑ لی
 اور کچھوہی کی مکان کو چلا کچھوہا یار کی ملاقات سی خوش ہو کر کہا
 آی یار قدیم اب تلک کہان تھا اور کیا حال تھا کویٰ فی اپنا قصہ مفصل
 کہا اور کچھوہی کو چوہی کی دوستی پر لایا ایک دن ایک ہرن شکاری
 کی دام سی چھوٹکر حیران و پریشان ہو اُنکی یہاں پہنچا ہر ایک فی
 اُسکی احوال پُرسی کی اور خاطر داری کر کی باہم عہد و پیمان دوستی
 کا کیا اور وی چارون یار ہمیشہ یکدلی کی بدولت خوشی سی گذران
 کرتی تھی ایک دن ہرن غائب ہوا کوا خبر لایا کہ وہ ایک شکاری کی
 دام میں پھنسا ہی جس تس طرح چوہی اور کچھوہی فی اپنی تئین وہان
 تک پہنچایا چوہی فی چالاکی کر دام کو کاٹا اسمین شکاری آن پہنچا
 اور ہرن بھاگا چوہا بل میں پیٹھا کوا درخت پر جا بیٹھا شکاری افسوس
 کرنی لگا اور دام کی کٹنی سی حیران ہوا آخر اُسنی کچھوہی کو دیکھا اور
 کہا کہ باری خالی ہاتھ بجائی اُسکو تھیلی کی اندر ڈالا اور منہ کو اُسکی
 مضبوط باندھکر پیٹھ پر ڈال گھر کی طرف لیچلا تینون یار جمع ہو کر
 کچھوہی کی قید ہونی سی ماتم کرنی لگی چوہی فی کہا آی ہرن اب

ڪه نيڪي ڪا بدلا بدي هي ٿو ٿي اُس سانپ کي حق مين ڪيا نيڪي
 ڪي هي جو ايسا حيران هي اُسي تمام احوال بيان ڪيا لومڙي ني ڪها ٿو
 دانا شخص نظر آتا هي پهر اس قدر جهوڻه ڪيون ٻولتا هي سانپ ني
 ڪها ٻه سچ ڪها هي وه توڙا جس مين مڃهي ڏالڪراٿ سي بچايا تها
 اُسکي شڪار بند مين بندها هي لومڙي غصي هوي اور ڪهي لڳي مين
 ڪيونڪر باور ڪرون ڪه اتنا بڙا سانپ اس جهوڻي توڙي ڪي اندر سماوي
 سانپ ني ڪها جو ٿم سچ لجانو تو مين پهر اُسمين گهسون ديهو ڪه
 ڪيونڪو سماتا هون سوار ني توڙي ڪا منهن ڪهولڪر سانپ کي سامهي ركه ديا
 وه لومڙي ڪي فريب پر اُسمين پيندها لومڙي ني ڪها اي جوان اب دشمن
 آڀي بند مين آيا دم ليني ڪي فرصت ندي اُسي توڙي ڪا منهن باندھ
 زمين پر بهان ٿڪ پڻڪا ڪه سانپ مرگيا حاصل اس داستان ڪا ٻه هي
 ڪه عقلمند ڪو چاهي ڪه احتياط نه جهوڙي اور دشمن ڪي زاري پراڻتفات
 نڪري زاغ ني ڪها يي باتين جو ٿو ني دانش ڪي ڪهن مين ني سڀين اور
 اب جو تجھ سي ايسي اچهي نصيحتين سڀين ڪسي طرح تيري دروازي
 سي لڄاءو ٿنگا جب ٿڪ ٿو مڃهي اڀي دوستي سي سرفراز ڪري چوهي
 ني جب راست گوئي و درست ڪرداري اُس ڪي اطوار سي دريافت ڪي
 مهرباني سي زبان ڪهولي ڪه تجھ جيسا دانا اور بزرگ منش اگر دشمن
 بهي هو تو بهي تيري صحبت غنيمت جاني اور ايذا سي انديشه نه
 ڪيبي تب آڳي آڪرو ڪي سي ملا باهم گذران ڪرني لڳي اور جيسي آڳين

موٽا نازہ دیکھڻ کٽا ڳيا ڪہ ڪسي قصاب کي هاتھ ٻيڇا چاهي پس
 دیکهي ڪہ اب اُسي ميري ٻيڇي اور ذبح ڪرني پر دهيان دهر اهي سانپ
 ني ڪها اب توني سنا جلدي زخم کا مُستعد هو شتر سوار ني ڪها بات
 اس آزدہ خاطر بهينس کي جو اڻي بد ڪڍاري کي سبب اڻي صاحب
 سي رنجيده هوي هي مفيد نهين اگر تجھي ميري تسلي منظور هي چل
 اس درخت سي پوڄھين تب باھم درخت کي تلي آهي اور پوڄھا
 ڪہ بدلا نيکي کا ڪيا هي ڪها آدميون کي آئين مين بدي هي تو نهين
 دیکھتا هي ڪہ مين جنگل مين اگا هون اور مسافرون کي خدمت کي
 لي ايک پاڻو سي ڪهڙا هون جب ڪوي آدم زاد ڪرمي کا مارا ميدان سي
 آتا هي ميري چھانو مين آرام پاتا هي تب ڪهتا هي ڪہ ٻہ ڌالي ڪلهاري
 کي بينت کي لائق هي اور وه پھار وڙي کي لائق اور اسکي تي سي
 تختي اچھي اچھي چرسکتي هين اور اگر ڪلهاري يا ارہ اُنکي پاس هوتا
 هي تو جون سي شاخ اُنکو پسند آتي هي کات لپتي هين دیکھي ڪہ
 مجھسي سواي راحت کي ڪچھ نهين پاتي هين باوسف اسکي بي اڌين
 مجھي پھچايا چاهتي هين سانپ ني ڪها اب دو گواه هوي راضي هو ڪہ
 مين تجھي ڏسون مرد ني ڪها اگر اور ايک گواه گذران سڪي تو حاضر
 هون اتفاقاً ايک لومڙي ڪهڙي ٻہ حالت دیکھتي تھي سانپ ني ڪها
 اب اسي پوڄھ اور سن ڪہ ٻہ ڪيا جواب ديني هي قبل اسکي ڪہ شتر
 سوار اسي پوڄھي وه پڪاري ڪہ اي مرد بي وقوف تو نهين ڄاڻتا هي

ڪها هان تُو ڄاڻتا هي ڪه مين آدميون ڪا دشمن هون تُو ني ڇا نيڪي
 ڪي اور جو مستحق شفقت ڪا نه تها اسپر احسان ڪيا ضرور هي ڪه تجھي
 اذيت پھچائون ڪيونڪه بدون سي نيڪي ڪرني عين نيڪون سي بدي
 ڪرني هي اور دانا اس پر متفق هين ڪه دشمن ڪا سرڪچلا رکهي جب
 ڪه تُو ني ڪام عقل ڪي موافق نه ڪيا اور مجھ پر مهرباني ڪي البته تجھي
 ڏسونگا ڪه اورو ڪو عبرت هو سوار ني ڪها نيڪي ڪي بدلي بدي ڪسي
 مذهب مين ڏرست نين سانپ ني ڪها اس ڪام مين تمھاري آئين
 پر عمل ڪرنا هون ڪه آدمي ڪي خويھ هي ڪه نيڪي ڪي مقابل بدي
 ڪرني هين اور اسي ڪو دانش و تدبير ڄاڻي هين مين ني جو تمھاري
 بازار سي خريدا هي تمھاري هي هاتھ بيچونگا شترسوار ني ڪها اي
 سانپ خدا نڪري ڪه يھ خوادميون ڪي هو تو اکر ميري جان ڪي ڊرپي
 هي باري ايسي بڙي عيب ڪي تهمت هم پر نه لگا ڪها مين سچا هون نه
 مقتري اکر تُو باور نڪري تو اس بهينس سي پوچھين جب اسي پوچھا
 ڪه نيڪي ڪا بدلا ڪيا هي اسي جواب ديا ڪه آدميون ڪي مذهب مين
 بدي هي اور دانائون ڪي آئين مين نيڪي ڏيکھي ڪه مين مدتها
 آدميون ڪي پاس رهي هر سال بچي جنني اور دوده گهي سي گھر ڪو
 بهرتي تهي جب بوڙهي هوئي اور جنني اور دوده دني سي باز رهي ميرا
 آب و دانه بند ڪرديا اور ميري پرورش موقوف ڪر اس دشت غربت
 مين چهوڙا ڪل ميرا مالڪ ڪسي ڪام ڪي لي اڏهر هوڪي جاتا تها مجھي

خواهان هُوَ تَب بِلَ کي پاس آکر پُکارا چوهي ني پُوچها کون هي اُسني
 جواب ديا کِه مِين کَوّا هُون تُجھ سي کُچھ کام هي چوها دانا تها عَصِي
 هوکر کها تُجھي مُجھ سي کيا کام کَوِي ني ماجرا کبوترون کا اَوُر اُسکي
 وفاداري کا احوال بيان کيا اَوُر کها جس وَقْت سي کِه مِين ني يِه حالت
 دیکهي هي تيري دوستي کا خواهان هُون چاهتا هُون کِه تُو مُجھي اپني
 بندگي مِين قبول کري اَوُر اپني دوستون مِين گِي چوهي ني جواب ديا
 کِه ميري تيري دوستي کيا بلڪه اَشْناءِي مُحال هي ميري دوستي کي آرزو
 کُني خُشکي مِين ناءو چلاني هي اَوُر گهوڙا ديا کي سَطَح پر دَوَڙانا هي
 تيري خُصْلَت مُجھي معلوم هي اَوَلّا تُو ميري جِنس سي نِهين علاوَه
 اُس خاندان سي هي کِه بد کاري مِين مشهور اَوُر فريب مِين نامور هي
 کَوِي ني جواب ديا تُو خُود جائتا هي کِه مُجھي تيري ستاني سي کيا
 حاصل هوگا بلڪه تيري جيني سي هزارون فائدي هِين مِين بَڙي دُور
 سي آيا هُون تيري مَروَت سي بعيد هي کِه مُجھي مُحروم کري چوهي
 ني کها دُشْمَنِي دو طرح کي هي ذاتِي وَ عَارِضِي عَارِضِي ذَرِي مِين زائل
 هوتي هي اَوُر ذاتِي کا کُچھ علاج نِهين حَكِيمُون ني کها هي کِه دُشْمَنِي
 ذاتِي بھي دو قِسم کي هي ايک يِه کِه دونون طرف سي ضرر پُنچي
 جيسي شير اَوُر هاتھي کي کِه کبھي شير هاتھي پر فُتحياب هوتاھي اَوُر
 کبھي هاتھي شير پر غالب آتاھي يِه دُشْمَنِي اس طرح کي هي کِه
 جِسکا علاج هومکي کيُونکِه جو غالب هُو اُسکي تسلي هُوي دُوسري

اُور نہایت زبرد کبوترون ني جو دانہ دیکھا بھوکھ کي ماري بي اختيار
 اُس طرف دورزي مُطوٽہ ني مہرباني سي جو خاوندون کو مُلازمنون پر
 هوتي هي اُسي کھا کھا تامل ضرور هي کيُونڪہ اڪثر داني کي نيچي دام
 هوتا هي ماري بھوکھ کي اُنکي عقل نصيحت سني والي ماري گئي
 تهي هرچند نصيحت کرتا تھا حرص اُنکي زيادہ هوتي تهي القصہ سب
 هي ملڪر نيچي اُتري اور دانہ چُگنا تھا کہ دام مين پهنسي چڙہيار
 خوشي خوشي گھات سي نڪلڪر دام کي طرف دوتا کبوتر اُسکو دیکھتي
 هي سراسيمہ هو پھڙڪي لگي مُطوٽہ ني کھا يارو سب ملڪر اور پڪدل
 هوڪر زور کرو اور اُرو شايد کہ دام اُتھ جايو اور اُرسکو آخر اتفاق کي
 بدولت دام کو اڪھاڙڪراڙي شڪاري پيچهي سي دوتا تھا کوي ني
 اپني دل مين کھا کہ ايسا حادثہ کم وقوع مين آتا هي بہتر هي کہ تجربي
 کي واسطي مين بهي اُنکي پيچهي چلون دیکھون سراجنام اُنکا کيا هوتا
 هي اس فڪر مين اُنکي پيچهي جاتا تھا يہاں تڪ کہ شڪاري نااميد
 هوڪر پھرا کبوتر ايڪ چوي کي پاس اُتري کہ وہ مُطوٽہ کا بار وفادار تھا
 جب اُس چوي ني اپني يار کو اُس حالت مين دیکھا بيدل اور بيقرار
 هوڪر بل سي نڪلا اور تھوڙي سي عرصي مين سبھون کي بندون کو
 کاڌا اور کبوترون کي ساڻھ کو بند غم سي رھاعي دي وي خوشي
 خوشي رخصت هوڪر اپني اپني آشياني کو گئي اور چوها اپني بل مين گھسا
 کوي ني جو چوي کي دستگيري دیکھي تو اُسکي دوستي وفاقنت کا

خلاصہ کتاب خرد افروز کی پانچویں باب کا جو کتاب ہتھوپدیس
کی پہلی باب کی مطابق ہے

دوستوں کی یکدلی کی فائدوں میں

رای دابشلیم فی بید پای حکیم سی کہا کہ اب کہی دوست بہم
پہنچانی میں اور دوستی کرنی میں کیا فائدہ ہے براہمن فی کہا ای
بادشاہ یاران یکدل کی قصوں میں سی کوی چوہی کبوتر کچھوئی اور
ہرن کی داستان ہے کہ غافلون کو ہشیار اور ہشیارون کو آگاہ تر کرتی
ہے رای فی پوچھا وہ کیونکر ہے ***** حکایت *****
براہمن فی کہا نقل
ہے کہ کشمیر میں ایک دلچسپ سبزہ زار تھا ایک دن کوئی کوا درخت
پر بیٹھ اُپر نیچے داہنی بائیں تکتا تھا اچانک ایک آدمی پر نظر
پڑی کہ دام کاندھی پر لگائی درخت کی طرف چلا آتا ہے کوا سوچا کہ
مگر یہ میرا قصد رکھتا ہے پتوں کی نیچے چھپ کر اُسکی طرف تکی
لگا کہ دیکھوں وہ کیا کرتا ہے آخر شکاری درخت کی تلی آیا اور اُسنی
دام بچھایا اور دانی اُس پر پھیلایا اور گھات میں بیٹھا فی الفور
کبوتروں کا ایک ساتھ آن پہنچا مڑوٹہ نامی ایک سردار اُنکا تھا تیز فہم

اَلِيڪي سَوا سِر مَوتِي لُونِڪا جَوَاب دِيا تُجھي سَوا سِر مَوتِي مِلي تَب تَو
 پاني نہ اَلِيڪيڪا ڪها نِهين بولا اَنڪھ مُوند مِين تُجھي مَوتِي ديتا هُون
 اِس ني اَنڪھ بَنَد ڪي اُس ني بَہت هِي بَڙي بَڙي سَوا سِر ڪوري
 مَوتِي لا اُسڪي هاتھ دِيي يَہ لي دُعا دي پَہر اُسي دُرَوازي مِين آ بَيتھا
 بادشاه ڪو خبر هُئي شاه ني وِزير ڪو بَہج اُسي حُصور مِين بُلَوايا اور
 تَعظِيم نَواض ڪر مُسند پَر بَٹھايا غرض جَب شاهزادي ڪو اُسڪي سُونِپِين
 ڪهڙا ڪيا تَب فَقير ني مَوتِي ڪي پوڻِي جَھولي سي نِڪال اِنّا ڪہ اُسڪي
 هاتھ دي ڪہ بَھينا لي اِس بات ڪي سُنَتي هِي بادشاه ني دانَتون
 مِين اُنڱِي دي ڪها شاه صَاحِب مُم ني ڪيا ڪها بولا بابا سِچ ڪها پَہر
 بادشاه ني پُوچھا ڪہ تُمہارا سُوال ڪيا تها جَوَاب دِيا بابا سُوال جَوَاب
 ڪُچھ نہ تها فَقير ڪو ايڪ بات کا اِمْتَحان ڪرنا مَنظور تها سو ڪيا تيري
 شَہر ڪي دُرَوازي پَر لڪھا هِي ڪہ هِمتِ مَرَدان مَدَدِ خُدا سو فَقير ڪي
 گُمان مِين جُھوڻھ آيا تها سو نِهين ڪِسي ني سِچ لڪھا هِي اِنّا ڪہ فَقير
 وِهان سي رَوانه هُوا

هِي سَو فرمايِي بَنده لا حاضرِ كَرِي فقيرِ نِي كَها مِينِ بادشاهِ كِي بيتِي سِي
 شاديِ كَرُونِگا تُو مُجھي لا دِي سِوايِ اِسْڪي مُجھي اَوَرُ كُچھ نِهين
 چاهِي اِس باتِ كِي سُنْتي هِي وَزيرِ لاجوابِ هُو پهرُ كر بادشاهِ كِي پاسِ
 پُئچا شاهِ نِي كَها كيُون فقيرِ كو رُخصتِ كر آيا عَرَضِ كِي جَهانِ پناهِ جو
 فقيرِ نِي باتِ كَهي هِي تَقْصيرِ مُعافِ غلامِ زبانِ پَرِ نِهين لا سَكْتا حَضرتِ
 نِي فرمايا كِه لِكھ كر دِي اِس نِي اُن كِي فرماني سِي اُس كا سُوالِ
 لِكھ كر گُذرانا شاهِ نِي سوچِ سِجھي كَها كِه كُچھ مُضايِقَه نِهين اُس
 سِي كَهو سِوا سِيرِ اُنبيدُهي مَوتِي لِي آتِري شاديِ شاهزادي سِي هُوگي
 بادشاهونِ كِي يَهانِ يَہ رُسمِ هِي كِه سِوا سِيرِ اُنبيدُهي مَوتِيون سِي شَهرِ
 دُلهنِ كِي گودِ بَھري وَزيرِ نِي پَھرِ جا فقيرِ سِي بادشاهِ كِي كَهي باتِ
 كَهي وَہ بَہتِ خُوبِ كَھ بوريَا بَدھنا باندَہ مَوتِي لِينِي سَمندرِ كِي طرفِ
 گِيا اَوَرِ وَزيرِ شاهِ كِي پاسِ آيا اُس وَقتِ شاهِ نِي فرمايا كِه جو وَہ فقيرِ
 صَاحبِ كَمالِ هُوگا تُو مَوتِي لاويگا نِهين اَپِ هِي چَلا جاويگا اَوَرِ جو
 صَاحبِ كراماتِ هِي تُو اُسي بيتِي دِينِي مِينِ هَمين كُچھ نَنگِ نِهين
 كيُونكِه رُسكا مَرْتَبَہ هَم سِي اَعْلِي هِي وَہ جِسي چاهِي باتِ كِي باتِ
 مِينِ بادشاهتِ بَحْشِ دِي اَلْقَصَہ وَہ فقيرِ سَمندرِ كِي كِناري پُئچُ كَمَرِ
 باندَہ بَدھنا هاتھِ مِينِ لِي لَگا پاني اَلِيچِي جب دِنِ راتِ اَلِيچِي اَلِيچِي
 اُسي چَوْبيسِ پَھرِ گُذري تَبِ سَمندرِ نِي اَدَمِي كِي صُورتِ بَنِ اَنڪي
 پُوچھا كِه فقيرِ تُو كيُون دريا كا پاني نِكالِ نِكالِ پَھينڪتا هِي بولا پاني

هم بي اولاد هين هماري مال اموال کي وارث هوکي مرنِي سي مٽي ديجو
 ٻي هم چاهي هين آخر ماري شرم کي قاضي ني اُن کي بات قبول کي
 اس لي کي کوي اور نه سني *****
 اٺڪ سپاهي لکها پڙها *****
 دنياداري کي کاروبار سي خفا هوکر فقير هوگيا اور لکا ملڪ بلڪ پهرني
 کسي شهر کي دروازي کي اوڀري چوڪهت مين گچھ لکها تها سو لکا
 بانجي اس مين اس ني اٺڪ کوني مين لکها دیکها که همت مردان
 مدد خدا اس عبارت کي پڙهتي هي خفا هو بولا که جس شهر کي
 دروازي پري جهوٿه لکها هي اس کي اندر نه جاني کيا گچھ هوگا
 يھ که شهر مين نجا اٿا پھرا اور کٽي اٺڪ دور جاکر آپ هي آب
 سوچا که مين ني بنا آزمائي کسي کي لکهي کو جهوٿه کيا يھ ٻڙي بي
 انصافي کي اٿنا سمجھ پهر پھرا اور يھ اراده کر بوريا بچھا اسي دروازي
 مين جا يٿتھا که اس شهر کي بادشاه کي بيتي کو مين بياھوگيا اس
 مين اسي وھان تين دن بن داني پاني کي گذري درميان اس کي اس ني
 نه کسو سي بات کهي نه گچھ کھايا بلڪه شهر کي لوگون ني کھلاني
 ٻلاني کا بہت قصد کيا پر اسي انھين گچھ جواب هي نديا يھ خبر
 وھان کي بادشاه کو پھچي شاه ني وزير کو بلاکر فرمايا کہ اسي وقت
 تو جاکي فقير کو جو مانگي سو ديکر کھلا ٻلا رخصت کر آ شاه کي
 فرمائي هي وزير ني فقير سي جاکي کھا کہ شاه صاحب حضور کا حکم
 مچھي يون هي کہ جو فقير کا سوال هو سو پورا کر آ جو آپ کو مطلوب

جِئني رِي چاهِي لِيِي اور ميري بِيِي گدهي کو آدِي بنا دِيِي مَلا ني
 اُن دونون کي بات سُنکي دل مين بچارا کي يي هِي کي اُنْدِي مت
 کي هِيِي گانْته کي پوري ميري قسْمَت سي اَن مِلي هِيِن اِن سي رِي
 کيُون نِهِن ليتا يِه سِجھ اِن ني اُن سي کها کي هزار رِي دو اور گدھا
 باندھ جاو ايلک برس کي بعد آکري جائِو اِس بات کي سُنِي هِي
 وي جھت تورا دي گدھا باندھ گِي اور ايلک برس بعد پھر اَن موجود
 هُوِي اُن کو دیکھِي هِي مِيانجِي ني کها کي دو دن پھلي آتي تو اُسي پاتي
 اب تو وُه جاکي جوئِپور کا قاضي هُو اُنْهون ني پوچھا کي اب هم اُسي
 کيُونکر پاوين ميانجِي ني کها کي تُم اُسکي باندھِي کي رِي اور دانه
 کھاني کا نندولا ليچاکي سوئِپِن کھڑِي هُو دِکھلاو جب وُه پُچانکي
 تُمھين پاس بلاوي تب تُم نِزالي ليچاکي سب احوال کيُو اپنا احوال سُنکر
 وُه تُمھين بھتيرا تراوبگا پرتُم نه ڌريو اور کيُو کي جو تُم هماري بات نه
 مانو تو چلکر ميانجِي سي پوچھ لو غرض وي دونون جوئِپور گِي اور
 اُسي طرح کُني لگي تب قاضي ني اُن دونون کو پاس بلاکر پوچھا کي
 تُم يِه کيا کُني هُو بولي نِزالي چلو تو اِس کا احوال کيِن قاضي اُنْهين
 نِزالي ليگيا پھر اُنْهون ني سب احوال کي سُنايا قاضي ني دريافت کيا
 کي کسي شَخْص ني اُنْهين بھکايا هِي اِس سي اِن کي بات بن قبول کي
 کسي طرح يي ميرا پيچھا نه چھوڑينگي يُون سِجھ قاضي ني کها جو
 تُم ني کها سو سب سچ پر اب تُم هم سي کيا چاهِي هُو يي بولي

باج اُتھين سُنئي هي شاه في فرمايا ديكهو ڪون هي لوگون في جهت
 خبر دي ڪه پير مُرشد آور تو ڪوئي نهين ايڪ بهشتي ڪا بيل هي حُڪم
 ڪيا ڪه اُسي اُسڪي مالڪ سميت لي آو لوڻ في اَلقوري گي شاه في
 فرمايا ڪه اُسڪي پڪهال ڪا پاني تولو ڪه ڪتنا هي تولڪر عرض ڪي ڪه جهان
 پناه سارهي پانچ من هي سُنئي هي بادشاه في حُڪم ڪيا ڪه آج سي
 سارهي تين من پاني سي زياده شهر مين ڪوئي پڪهال نه بناوي اُسي
 وقت منادي پهر گئي تبهي سي سارهي تين من پاني سي زياده پڪهال
 نهين بنئي ۲۴ ڪسي مڪان پر ڪوئي ملا بيتها لڙڪي پڙهاتا تها
 ڪه ايڪ لڙڪي ڪي باپ في آڪراسي اُلهنا ديا ميان صاحب ميري
 بيتي ڪو آپ في ڪجهه نه ترپيت ڪيا ديكهو اُبتڪ چهو ڪرون ڪي ساڻه
 وه ڪهيلنا پهرنا هي اور ميرا ڪها نهين مانئا اُني بات ڪي سُنئي هي
 ميانجي خفا هوڪر بولا هان صاحب نيڪي برباد ڪنهن لازم مين في ايڪ
 برس محنت مشقت ڪر لکها پڙها گڏهي سي آدمي بنايا اور تم في به
 بات ڪهي اب مُجهي تم سي ڪجهه ليني پاني ڪي اُميد باقي نهي به
 ياس ڪا ڪلمه سُڪر لڙڪي ڪا باپ تو ميانجي ڪو بهت سي تسلي ديڪي
 چلا گيا پرايڪ دھوي اور دھوبن ٻڙي دولتمند جنهنون في ميانجي ڪي
 زباني به بات رستي مين ڪهڙي هوڪي سني تههي ڪه مين في تمھاري
 لڙڪي ڪو برس دن مين لکها پڙها گڏهي سي آدمي ڪيا وي دونون
 جو رو خصم آ موجود هوئي اور هاتھ جوڙڪر بولي ڪه ميانجي صاحب

سڄھ اٿنا ڪم اڀي گھر ٻهتر بھائ گيا ڪم اُس بد ذات ڪي بات مين
 ڪبھي نه سئونگا عید ڪي دن دو ڏھاري ٻڃي ايڪ ھٽيار

 بند اور دوسرا ٺٽھا ملڪر ڪسي اُمر ڪي يھان ڏھولڪ تنبورا ساٿھ
 لوائي مڃري ڪو گي اور جب وھان سي گئي بجائي رجھائي انعام لي پھر
 آئي تب آپس مين بخرا بانٿا ڪرني ڪي وقت جھڙني لڳي ڪئي ايڪ راھ گير
 تماشا ديکھي ڪو ان ڪھڙي ھوي اور ان مين سي ايڪ ٿھڻھول ني
 ٺٽھي سي ڪھا ڪم ميان ٿو اس سي ڏرنا نھين اس ڪي ھاتھ مين تلوار
 ھي بولا ڪم حضرت سلامت يھ اڀي جي مين گچھ اور نه سڄھي
 ميري گھر ٻڻوي مين دو روپي ڏھري ھين گھر سي رڻي لي چوڪ مين
 جا ڏيڙه رڻي ڪي تلوار خريد آئھ آني ٻاري ڪو دي مسوري ٻار چروا لا
 ابھي سرڪاٽ ڏالٿا ھون اس بات ڪو سس سب تماش بين ھنس
 پڙي اور ان دونون ڪو ملا چلي گئي شاه جهان بادشاه ني

 ديوان خاص سي لي قلعي ڪي صدر دروازي تڪ ايڪ رسا بند ھوا ديا
 تها اور اس مين گھنڊاليان گنٽھوا چھور اس ڪا بيچ بازار مين ڏٺو ديا
 تها اس واسطي ڪم جو ڪوي فريادي آوي سو اس رسي ڪو ڪھنچي
 گھنڊاليان باجين اور فريادي ڪي فرياد حضور مين بي وسيلي پھنچي ايڪ
 روز ڪسي ٻھشتي ڪا بيل مع ٻھري پڪھال اس رسي ڪي پاس آنڪر ڪھڙا
 ھوا ٻھشتي ڪسي ڪي يھان مشڪ ڏالئي گيا تها بيل ني رسي سي سر
 ڪھڙا ليا اس ڪي سينگ ڪا جھنگا جو لگا ايڪ ٻاري سب گھنڊاليان

آئيَ اور انهن تي باندي ڪو نڪال ٻاهر ڪيا ديکھڙ حضرت تي فرمايا ڪه
 اس مُردار کي ميري روبرو سوتاڙياني مارو بات کي ڪهتي هي لوگون تي
 سو ڪوڙي ڪُنڪر بيدريغ لڳائي اُس تي پچاس هنس هنسڪر اور پچاس
 رو روڪر ڪهاڙي ٻيه تماشا ديکھ پادشاه تي اُسي پاس بلاڪي پوچها ڪه
 سُن تو مار ڪهاني سي آدمي روتا هي تُو جو هنسي اور زوي اس کا ڪيا
 سبب عرض ڪي ڪه جهان پناه پهلون کي سيج پر پهر بهر سوني کي سزا
 خدا کي يهان نهو يهان هين هوي اس بات پر تو سوچي مين هنسي
 اور آپ ڪو خدا کي يهان اس سيج پر نت سوني کي نه جانون ڪيا
 سزا هوي ٻيه انديشه ڪر ڪي روي ڪهتي هين ڪه ابراهيم ادهم اس
 بات کي سُنئي هي بادشاهت جهوڙ فقيري لي جنگل ڪو چلا گيا
 ايلڪ بهرا گذريا جنگل مين اڀي بهيڙين چراتا تها قضاڪار اُسکي
 ايلڪ بهلي بهيڙ ڪهوي گئي تب اُسني ايلڪ لنگڙي بهيڙ کي طرف ديکھڙ
 ڪها ڪه جو وه بهيڙ ملي تو اسي مين ڪسي ڪو خدا کي راه پر دُونگا اتنا
 ڪهتي هي بهيڙ ملي تد وه لنگڙي بهيڙ کا کان پڪڙ ڪسي ڪو ديني لي چلا
 اس مين سوڻين سي ايلڪ اور بهرا آيا اس تي وس سي ڪها ڪه ٻيه
 بهيڙ تولي وه بولا خدا ڪي قسم مين تي اس کي ٿانگت نهين ٿوڙي
 غرض ٻي ڪهتي ڪهتي دنون قاضي ڪي يهان گي قاضي بهي بهرا تها
 اور اڀي گهر مين ڪسي سي خفا هو بيٺا تها انهن دور سي آتي ديکھ
 اُني اڀي جي مين جانا ڪه شايد تي اُسي کا پيغام لي آتي هين ٻيه

 * ۲۱ *

۾ چنڊ روز يَہان رهي تو اُسکي کھاني کي آڳي همارا ڳانا بجانا سب
 خاڪ مين مل جايگا اِتنا ڪم ڳچھ دل مين سمجھ ڏھولڪ تنبورا
 اُسکي گلي مين ڌال چھوڙ ديا اُسني شھر مين جا دھوم کي اور شير يون
 ني جا بادشاھ کي يَہان فرياد شاھ ني فرمايا ديکھو ڪس کا هاتھي هي
 ڪسي ني آ عرض کي ڪھ جھان پناه لاڙ ڪپور کا حڪم ڪيا ڪھ اُنھين بلواو
 ڪھني کي ساڻھ هي وي آن حاضر هوي ديکھي هي خفا هو حضرت ني
 ڪھا ڪيون بي تُم ني هاتھي ڪيون چھوڙ ديا اُنھون ني هاتھ باندھ عرض
 ڪي قبله عالم غلام ڪو جو هنر آتا تها سو برس روز مين سب سڪھلا
 ڏھولڪ تنبورا اُسکي هاتھ ديا اس لي ڪھ شھر بادشاھي هي اس مين
 جاکر ڪماوي اور ڳچھ اس مين سي آپ ڪھا همين ڪھلاوي اس
 لطيفي کي سُنئي هي خوش هو بادشاھ ني اُنکا قصور مُعاف ڪيا اور
 هاتھي کي عوض ايڪ ڳانو ديا ***** سُنئي هين ڪھ ابراهيم
 اڏھم کي سچ سوا من پھلون سي سنواري جاتي تھي ايڪ روز باندي
 ني سچ تيار ڪرکي اپني جي مين بچا ڪھ اس بچھوني پر سوني سي
 ڪيسا آرام جي ڪو هوتا هوگا ۾ سوچ اڏھراڏھر ديکھ وھ جون اُس پر
 لپتي تون آرام پاڪي بيهوش سو گئي اور پھلون کي اندر پيٽھ بي
 معلوم هو گئي پھر ايڪ بيچھي پادشاھ ني بهي آ اُسي پر آرام فرمايا
 گھڙي دو ايڪ بعد اُس ني جو ڪروٽ لي شاھ گھبرا ڪرائھ ڪھڙي هوي
 اور بولي ڪھ ديکھو اس بلنگ مين ڪيا بلا هي ايڪ کي ڪھتي دس دور

اڏهر دیکھي هي شاه في شاهزادي کي بد طينتي دیکھ فرمايا بابا جان
 باپ بهائي کي روبرو حجاب کيا چاهي به سن شاهزاده شرماکر
 چپ هورها ***** ۱۸ ***** کسي گانو مين ايک لڙکا چهه دام کي کوري
 لي بهر بهونجي کي دکان پر چينا ليني گيا اُسي کوري لي چينا تول
 ديا اس ني کهنهي کو گهجي مين کر دونون هاتنه بڙها لتي تو ليا پر
 هاتنه نه نکال سکا تب روني لگا اُسکا رونا سن بهت سي لوگ وهان
 جمع هوي اور هاتهن مين کهنها دیکھ حيران کسي کي عقل گجه کام
 نڪرتي تهی ندان ايک ني ان مين سي کها که بهائي لال بجهت آوي
 تو به لڙکا بچي نهين تو اسکا بچنا دشوار به سن کوي اُسکا مالک لال
 بجهت کو بلا هي لایا اور آتي هي انهن ني دیکھ فرمايا که

بوجهي لال بجهت اور جو بوجهي کو

جهان بلينڌا دور کراسي اوپر کڙي لو

***** ۱۹ ***** لاڙکپور نام دوکلاونت ايک دن اکبر بادشاه کي روبرو
 خوب گائي شاه ني رجهت هاتهي ديا بي لي آي برس ايک کي بعد
 ان دونون بهايون کي جي مين آيا که آج هاتهي کي خوراک چلڪر
 دیکھين که کتنا کھاتا هي غرض راتب کي وقت موڙها بجهت هاتهي کي
 پاس جا بيتهی اور اُسکا کھانا دیکھ نهايت حيران و فکرمند هو
 اُپس مين کهي لگي که بهائي صاحب بادشاه ني به هماري بجهي
 کوي بڙي بلا لگا دي نه اسي بچ سکين نه کسي کو دي سکين جو

اُسَڪي يَہان ڪوئي خد مُنگار نڍا نوڪر هُئا اُن ني اُس سي پُڇها ڪه ميان
 تُو ڪُجهه نشا تو نِهين پيتا بولا پير مُرشد غلام سِواي افيم اور ڪسي نشي
 سي آئنا نِهين يِهه بات سُن بهت خوش هو افيم ڪي ڏييا نڪال اُن
 ني آپ ڪها اُسي ديڪر ڪها ڪه ميان آج همارا جي چاهنا هي ميٿهي
 چانول جلدِي سي پڪا دو تو ڪهاين بهت خوب ڪهي پڪاني لڳا اس
 مين پينڪ جولِي تو دو پهر گذر گي آقا ني پُڪارِي ڪها ڪه اري بهاي
 چانول پڪي يا نِهين بولا ڪه خداوند پڪ چُڪي هين پر دم دينا باقي
 هي ڪها جلدِي لاؤ قصه کوتاه به هزار خراي فجر سي پڪاتي پڪاتي شام ڪو
 تيار ڪر لي گيا ديڪر آقا ني ڪها شاباش ڪيا جلدِي پڪا لايا هي اُني بات
 ڪي سُنئي هي وه هاته جوڙڪر بولا ڪه قبله فدوي سي آپ ڪي نوڪري
 نهو سڪيگي ڪها ڪيون جواب ديا ايسي شتاي مين ايڪ روز ميري
 جان جاتي رهيگي اور چلا گيا ***** شاه جهان بادشاه دارا
 شڪوه شاهزادي ڪو بهت چاهتي تهي ايڪ روز انباري دار هاتهي پر
 سوار اور دارا شڪوه خواصي مين چلي جاتي تهي اس مين شاهزادي
 ني ايڪ طرف ديڪها جو ڪوئي ساھوڪار بچي سوله ستره برس ڪي جس
 ڪا چاند سا مُکھڙا ڪاجل مِسي لڳاي پان ڪهاي نڪه سڪه سي سَنگار
 ڪي جواني ڪا مد پي دونون هاته ڪوٽر ڪي دونون بازوون پر دني ني
 حجاب ڪهي بندون ڪهڙي ديڪهتي هي اُسَڪي بيباڪي ديڪه شاهزادي
 ني زيڪر باب سي ڪها جهان پناه ديڪهي يِه عورت ڪس بچائي سي

اُن مین سی ایک فی روپی والی سی کہا کہ میان کیون جھڑتا ہی
 حساب کس لی نہیں سُن لیتا * ہارمان اُس فی کہا اچھا کہ * وہ بولا جس
 وقت آپ فی غوطہ مارا مین فی جانا ڈوب گئی * پانچ روپی دی تمہاری
 گھر خبر بھیجی * اور نگلی تب بھی اور پانچ روپی خوشی کی خیرات
 مین دی * رہی دس سو مین فی اپنی گھر بھیجی ہین * اُنکا کچھ اندیشہ
 ہو تو مجھ سی تمسک لکھوا لو * یہ دھاندھلپنی کی بات سُن وہ
 بیچارہ بولا بھلا صاحب بھر پائی

 * ۱۵ *

مین بیٹھا پیالی مین پوسٹ گھول رہا تھا اتفاقاً کسی جہاز جھوڑ سی
 ایک خرگوش جو نکل دوتا تو اُس کی دھکی سی اُس کا پیالہ
 اُڑھک پڑا یہ خفا ہو بولا کہ تجھ سی کیا کہین بھلا تیری مری ہی
 سی جاکر کہینگی اُنکا کہ کوئی سوئٹا بغل مین دبا شہر مین جا
 ہر ایک چوپائی کو دیکھتا چلا ندان ایک گدھی کو جو اُس کی
 رنگ سی مشابہ پایا تو گدھی والی سی جاکر کہا کہ تیری اس
 جانور کی بیٹی فی میرا پوسٹ کا پیالہ بھرا ہوا لڑھا دیا اُس فی کہا
 کہ جس کی بیٹی فی لڑھایا ہی اُسی سی جاکی کہو یہ سُن وہ
 گدھی کی پاس جا اُسکی پیٹھ پر ہاتھ رکھ چاہی کہ کچھ کہی
 وُہین اُس فی پھر کر ایک ایسی دلی ماری کہ یہ بیچارہ آہ کر بیٹھ گیا
 اور ہنسکر بولا کہ کیون نہ ہو جس کا مری ایسا ہو اُسکا لڑکا ویسا ہوا
 ہی چاہی اُنکا کہ چلا آیا

 * ۱۶ *

هي * فجر هوتي هي گهوڙي کي پيٽه لڳا * ايلڪ شهر کي پيچ چلا جاتا
 تنها ڪه ايڪا ايليڪي پينڪ سي چونڪ ڪر پُڪارا اري رُچيرا اري رُچيرا گهوڙا
 ڪهان * وه بولا مهاراج گهوڙي پر تو بيٺهي هي جاتي هو اور گهوڙا ڪيسا *
 ڪها بيٺا اس بات کا ڪجهه مضائقه نهيڻ ليڪن هُتيار رهنا خوب هي
 ڪئي ايلڪ اميرزادي ڪسي جڳهه ايلڪ ميڃ گار اس پر روپيهه *****
 رڪه تير اندازي ڪرتي تهئي * اور شرط به تهئي ڪه جو اس روپي ڪو اُڙاوي
 سولي * اتڦاڪا ڪسي دروڀش ني جا وهين ان سي سُوال ڪيا * ان مين سي
 ايلڪ ني هُنسڪر ڪها شاه صاحب نشانه مارو اور روپيهه لو * دروڀش ني جهت
 اُنڪي هاتھ سي تير ڪمان لي يا معبود ڪرڪي ايلڪ تير اٽڪل پچو مارا ڪه
 وه روپيهه اُڙگيا * وي بولي واها * ان ني دَوَر ڪر روپيهه تو اُٿها ليا اور ڪها
 ڪيون بابا دروڀش ڪو ڪجهه جواب نه ملا * ان مين سي ايلڪ ني ڪها سائين
 روپيهه تو ليا اب ڪيا ڪهتي هو * بولا بابا به تو ميڃ مارڪي ليا هي ابهي
 دروڀش کا سُوال باقي هي *****
 ايلڪ ادميون ڪو وعظ ڪرتا تنها * اس مين ڪوئي گنوار بهي وهان آبيٽها
 اور لڳا اس کا منھ ديهڪه ديهڪه بيقرار هو روپي * اس ڪو روتا ديهڪه
 سب ني جانا ڪه به ڪوئي ٻڙا موم دل هي جو اُننا روتا هي * ايلڪ ني
 اس سي پوچها ڪه بهائي سچ ڪه ٿو جو اُننا روتا هي تيري دل مين
 ڪيا آيا هي * واعظ ڪو اُنڱلي سي بتا بولا ڪه ان مين ڪي ڏاڙهي
 هلي ديهڪه مڃهي اپنا هوا پيارا بکرا ياد آيا ڪه جب نه تب اس کي

شَخْصَ نِهائِت بد آواز تها * وه اُني کو خوش آواز جاتنا * قضاکار ايک دن
 وه شَخْصَ کُچھ گا رها تها * اُس کي نَزْدِيک ايک دھويي رسي ليکرايا * اُس
 ني کہا کہ کیا هي * کہا حضرت سلامت مين بوجھا تها کہ شاید ميڙا
 گدھا بولتا هي *****
 ايک وزير کا بيتا نادان وکُند ذهن تها * وزير
 ني ايک دانا کي پاس اُسي بھيجا اور کہا کہ اس لڑکي کو تربيت کر
 شاید کہ عقلمند هو جاي * چنانچہ دانا ني اُس کي تعليم مين بہت
 سي کوشش کي پر کُچھ فائدہ نہوا * پس لاچار هو کر لڑکي کو اُس کي باپ
 کي پاس پھير بھيجا * اور کہا کہ تيرا بيتا عقل نہين هوا اور مُجھي
 ديوانہ کيا *****
 ايک روز اکبر شاه ني بيربل سي پوچھا وه کيا
 هي جسي بادشاه کا نام تمام مُلکون مين شہرہ پکڑي اور نجات
 آخرت هو * عرض کي * دو چيزين ايک عبادت اور دوسري خيرات
 ايک حبشي کسي راہ سي چلا جاتا تها * ايک ٹوٲا آئينہ پٲا *****
 هوا * تها اُس کي نظر جو اُس پر پٲي اُس مين اُني صورت دیکھ
 نہایت رنجيدہ خاطر هوا * اور کہا کہ جب ايسا بُرا مُنہ هي تبي کسي
 ني رستي مين پھينک ديا هي *****
 کوعِي راجپوت بہت افيم
 کہاتا تها * اتفاقاً اُسي سفر در پيش هوا اور کسي منزل مين جا کر اُٲرا *
 وہان کي لوگون ني آکر اُسي کہا کہ تهاکر صاحب يہان چوري
 بہت هوئي هي آپ چوکسي سي رھيگا * يہ بات سُنکر رات تو اُس
 ني جاگر کاٲي * پر يہ بات جي مين رکھي کہ چوري بہت هوئي

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

 ۱ *****
 پاني لاءِ * روتي هم ڪودو * تمھارا نام ڪيا هي * وه ڪون هي *
 وي ڪون هي * سليس هندوستانِي بولو * تم بهت جلدي بولي *
 آهستي بولو تو شايد هم سمجھينگي * ادھر آءِ * چلي جاءِ * رخصت
 هي * سلام صاحب * تم ڪيسي هو * آپ کا مزاج ڪيسا هي *

 ۲ *****
 ميرا قلم هي * تمھاري ڪتاب ڪھان هي * ٻيھ ميري ڪتاب هي * سُنو *
 شور مت ڪرو *

 ۳ *****
 احمق بن حبث ايڪ شخص تھا جو اپني
 ڪو پڇانِي کي واسطي ايڪ مالا گلي مين رکھتا تھا * اتفاقاً ايڪ روز سوگيا
 تو اُس کي چھوئي بهائي ني وه مالا اپني گلي مين رکھا * احمق ني جاگر
 پوچھا ڪه تُو احمق بن حبث هي پس مين ڪون هون

 ۴ *****
 طالبُ اَلْعِلْمِ ڪسي نيلي کي گھر گيا اور اُس کي بيل کي گلي مين گھنڌا
 ديکھا * پوچھا ٻيھ ڪيا هي * ڪها اُس ني اسي کي آواز سي اس کا چلنا مڃهي
 معلوم هونا هي * طالبُ اَلْعِلْمِ ني ڪها ڪه اکر ڪهڙا ڪهڙا هلايا ڪري تو ڪيا دريافت
 هوي * نيلي ني جواب ديا ڪه ميرا بيل طالبُ اَلْعِلْمِ نهين

 ۵ *****
 ايڪ



